СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XLII, № 1.

---

# КЪ БИБЛІОГРАФІИ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ ПЕЧАТНЫХЪ ИЗДАНІЙ ВЪ РОССІИ.

---

Э. Калужняцкаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1886.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1886 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Извѣстно, что библіографія церковно-славянской печати въ Россіи — а что̀ слѣдуетъ сказать о ней, то одинаковымъ образомъ и о библіографіи остальной церковно-славянской печати — еще много оставляетъ желать по отношенію къ полнотѣ и удовлетворительности. Хотя въ послѣднее время она получила весьма утѣшительное подспорье вслѣдствіе изданнаго соединеннымъ Публичнымъ и Румянцевскимъ музеемъ Хронологическаго Указателя [1]), а также превосходныхъ дополненій, которыя были сдѣланы къ этому Указателю съ одной стороны Я. Головацкимъ [2]), съ другой стороны Е. Голубевымъ [3]), но, несмотря на это, она̀ и теперь неполна и неудовлетворительна [4]). Все еще тотъ, кому придется заниматься церковно-славянскими печатными из-

---

[1]) Хронологическій Указатель славяно-русскихъ книгъ церковной печати съ 1491 по 1864 г., выпускъ I, изд. Москов. Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ, Москва 1871.

[2]) Дополненіе къ очерку славяно-русской библіографіи В. М. Ундольскаго etc., Спб. 1874.

[3]) Библіографическія замѣчанія о нѣкоторыхъ старопечатныхъ церковно-славянскихъ книгахъ, преимущественно конца XVI-го и XVII-го столѣтій, Кіевъ 1876.

[4]) Къ сочиненіямъ, которыя въ послѣднее время споспѣшествовали библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи, могутъ спеціально еще быть причислены: a) Списокъ книгъ церковной печати, хранящихся въ библіотекѣ св. правительств. Сvнода, Спб. 1871; b) Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова, соста-

даніями, явившимися въ Россіи, будетъ натыкаться то на пропускъ, то на недоразумѣнія и неточности, которыя просто поразительны и въ новыхъ библіографическихъ пособіяхъ объясняются только тѣмъ, что авторы ихъ черпали отчасти также и изъ старыхъ работъ, а эти старые труды, какъ все болѣе и болѣе это проявляется, исполняли свою задачу часто только очень поверхностно и не критически.

Поэтому въ этомъ отношеніи весьма основателенъ взглядъ Головацкаго, высказанный имъ на стр. 11 его дополненій, сводящійся къ тому, что библіографія церковно-славянской печати въ Россіи только тогда будетъ имѣть притязаніе на полноту и стоящую выше всякаго сомнѣнія надежность данныхъ, когда тѣ, которые изученіе ея поставили задачей своей жизни, рѣшатся всѣ до сихъ поръ сдѣлавшіяся извѣстными церковно-славянскія печатныя изданія на основаніи *подлинниковъ*[5]), еще разъ

---

вилъ А. Поповъ, Москва 1872; c) Библіографическія замѣтки о старославянскихъ печатныхъ изданіяхъ 1491—1730 г., И. Каратаева, Спб. 1872; d) Нѣсколько словъ о греческо-славянской грамматицѣ, изд. во Львовѣ 1591 г., написалъ О. Лепкій, Львовъ 1872; e) Библіографическія находки во Львовѣ, Я. Ѳ. Головацкаго, Спб. 1873; f) Первое прибавленіе къ описанію рукописей и каталогу книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова, сост. А. Поповъ, Москва 1875; g) Sweipolt Fiol und seine kyrill. Buchdruckerei in Krakau vom J. 1491, von J. Golowatzkij, Wien 1876; h) Осмогласникъ 1491 г., напеч. въ Краковѣ кирилловскими буквами, описанный И. Каратаевымъ, Спб. 1876; i) Замѣтки и разъясненія къ опыту россійской библіографіи В. Сопикова, В. Саваитова, Спб. 1878; j) Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами съ 1491—1730 г., И. Каратаева, вып. I, съ 1491—1600 г., Спб. 1878; k) Хронологическій каталогъ славяно-русскихъ книгъ церковной печати съ 1517 по 1821 г. библіотеки Главнаго Архива Министерства иностранныхъ дѣлъ, Спб. 1879; l) Библіографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати XVI вѣка, изслѣд. архиман. Леонида, Спб. 1881; m) Какъ у насъ правились церковныя книги, И. Мансветова, Москва 1883; n) Какъ у насъ правились типики и минеи, И. Мансветова, Москва 1884.

[5]) Названный въ прим. 4 подъ лит. j) трудъ Каратаева — къ сожалѣнію произведеніе компиляторское, которое тѣмъ менѣе соотвѣтствуетъ своей задачѣ, что опирается бо́льшею частію на старыя библіографическія пособія да и ихъ знаетъ во многихъ случаяхъ не изъ первыхъ, а изъ вторыхъ рукъ. Что же касается новаго его изданія изъ 1883 г., то изданіе это хотя и значительно лучше перваго, но всетаки едва ли уже удовлетворительно.

пересмотрѣть и описать. Только я думаю, что при этомъ пересмотрѣ или описаніи очень бы хорошо было, если бы эти библіографы пожелали обратить свое вниманіе не только на чисто внѣшнюю сторону, какъ время и мѣсто печатанія, форматъ, число листовъ или страницъ и т. д., но также позаботились бы и о содержаніи описываемыхъ книгъ, какъ не менѣе того о содержащихся въ старыхъ печатныхъ книгахъ подтвердительныхъ грамотахъ, посвященіяхъ, предисловіяхъ и послѣсловіяхъ (эпилогахъ). Ибо хотя правда, есть много подтвердительныхъ грамотъ, посвященій, предисловій и послѣсловій, которыя для пополненія церковно-славянской библіографіи въ Россіи не представляютъ совершенно никакой прибыли, однако съ другой стороны не мало число и такихъ, въ которыхъ, кромѣ весьма цѣнныхъ, ни откуда болѣе неизвѣстныхъ историческихъ данныхъ, содержатся также указанія на не существующія болѣе теперь или по крайней мѣрѣ не найденныя рукописи и печатныя изданія, на источники и литературно-историческія отношенія, которыя, бывъ оцѣнены какъ слѣдуетъ, значительно измѣнили бы представленіе, какое мы теперь имѣемъ о библіографіи церковно-славянской печати.

Въ доказательство этого и руководимый желаніемъ способствовать также и съ своей стороны библіографіи церковно-славянской печати въ Россіи, я хочу здѣсь поговорить о книгѣ, озаглавленной «Богословія нравоучительная», объ которой извѣстныя библіографическія пособія составлены очень неудовлетворительно, несмотря на то, что она у исповѣдниковъ Уніатской церкви въ Россіи въ свое время пользовалась какъ большимъ уваженіемъ, такъ и большой распространенностью. Такъ наприм. Хронологическій Указатель даже совсѣмъ не знаетъ изданія этой книги 1751 года, между тѣмъ какъ дополненія Я. Головацкаго на стр. 29 содержатъ объ немъ только слѣдующую замѣтку: «Богословія нравоучительная (съ лексикономъ славено-польскимъ), напеч. въ Почаевѣ въ 1751 г., въ 4-ку (Вишневскаго, ист. лист. польск. т. VIII, стр. 430; 2-е

изд. вышло въ 1756 г.)». Изъ этой небольшой замѣтки можно затѣмъ видѣть, что Головацкій, опираясь, конечно, только на слишкомъ общее извѣстіе М. Вишневскаго [6]), считаетъ неизвѣстное Хронологическому Указателю изданіе Богословіи 1751 г. вообще древнѣйшимъ изданіемъ этой книги, а изданіе 1756 г. вслѣдствіе этого обозначаетъ какъ второе. Но если подвергнуть указанное изданіе, полный экземпляръ котораго между прочими находится и у меня, нѣсколько болѣе подробному разсмотрѣнію, то оказывается, что это мнѣніе совершенно невѣрно. Уже изъ подтвердительной грамоты, которая находится на оборотной сторонѣ заглавнаго листка этого изданія и дана епископомъ Ѳеодосіемъ Лубинецкимъ-Рудницкимъ, мы можемъ видѣть, что изданіе «Богословіи нравоучительной», увидавшее свѣтъ въ Почаевѣ въ 1751 г., предполагаетъ болѣе старое изданіе, явившееся подъ заглавіемъ: **Поꙋче́ніє ѡ с҃тыхъ Та́инахъ, ѿ За́повѣдехъ Б҃жі́ихъ, ѿ За́повѣдехъ Церко́вныхъ** и проч., въ 1745 г. въ Василіанской типографіи въ Уневѣ. «**Поне́же Кни́га**, — такъ читаемъ мы въ этой утвердительной грамотѣ дословно, — **содержа́щаѧ в̓ себѣ̀ поꙋче́ніе ѿ с҃тыхъ Та́инахъ, ѿ За́повѣдехъ Б҃жі́ихъ, ѿ За́повѣдехъ Церко́вныхъ, и҆ про́ч: пре́жде в̓ ҂а҃ѱ҃м҃е Ро́кꙋ. дна̀ к҃ѳ. М҃ца Ма́їа в̓ Оу҆невѣ Прес҃ѡщ҃е́ннымъ всегда̀ воспомина́емыѧ па́мѧти, Є҆гѡ̀ М҃л҃тїю К҃ѵ А҆ѳанасі́емъ Ше҄птиц҆кимъ всеѧ̀ Ро́ссіи Митрополи́тѡ̑, и҆звѣще́на є҆́сть бы́ти досто́йна, та́кѡ ꙗ҆́кѡ в̓ себѣ̀ и҆мѣ́етсѧ, ту́помъ и҆зда́ніѧ, въ оу҆потребле́ніе Іере́емъ Парохі́алнымъ. Сегѡ̀ ра́ди и҆ Мы̀ рече́нꙋю Кни́гꙋ в̓ Тѵпогра́фіи Монастыра̀ Поча́евскагѡ Чи́нꙋ с҃та́гѡ Васі́лїа вели́кагѡ ту́помъ изда́ти соизволѧ́емъ. Сі́е же соизволе́ніе Печа́тїю ѡ҆бы́чною оу҆твержде́ное, рꙋко́ю вла́сною подписа́хомъ. Даде́сѧ в̓ Жа́бчꙋ Резиде́нціи На́шой, Ро́кꙋ Г҃дна ҂а҃ѱ҃н҃а. М҃ца Ма́рта д҃і. дна̀. Ѳео҆́досій є҆пп҃ъ**». На вопросъ же, сохранилось ли еще изданіе, согласно приведенной грамотѣ явившееся въ Уневской типографіи въ 1745 г., можно къ счастію отвѣтить

[6]) Это извѣстіе М. Вишневскаго выражено въ приведенномъ Головацкимъ мѣстѣ слѣдующимъ образомъ: W roku 1750 wydali tu (т. е. въ Почаевѣ) Bazylianie Czasosłowiec i Psałterz, a w r. 1751 Teologią moralną p. t. Pouczenije.

утвердительно. Именно въ Хронологическомъ Указателѣ читаемъ мы подъ № 2036 слѣдующее показаніе: «Поученіе о св. тайнахъ, напеч. въ Уневѣ, 1745 г., въ 4-ку, 3, 161 и 15 л. Находится у Сопик. I, 865; Тихоц. (214 и 14 л.)». Впрочемъ, также и у меня находится экземпляръ этого изданія, и я могу поэтому по моему собственному наблюденію подтвердить, что упомянутое въ утвердительной грамотѣ епископа Луцкаго Ѳеодосія Лубинецкаго-Рудницкаго **Поѹченїе**, во-первыхъ, еще существуетъ, во-вторыхъ — въ сравненіи съ «Богословіею нравоучительною» 1751 г. дѣйствительно относится къ ней какъ болѣе старое изданіе къ болѣе новому. Предлежащее библіографическое описаніе этихъ изданій можетъ это доказать еще точнѣе. Я начинаю Уневскимъ изданіемъ.

Относительно Уневскаго изданія должно всего прежде замѣтить, что оно, какъ это по Сопикову совершенно вѣрно говоритъ Хронологическій Указатель, напечатано въ 4-ку, но что однако поодинокихъ листовъ считается въ немъ не 3+161+15, а также и не 214+14, какъ обозначаетъ каталогъ Тихоцкаго, а VI+152+1*. Первые 6, какъ и послѣдній листъ не нумерованы, между тѣмъ какъ средніе 152 имѣютъ непрерывную, означенную кирилловскими буквами нумерацію. Они раздѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. $I^a$: Заглавная надпись.

Л. $I^b$: Подтвердительная грамота уніатскаго митрополита Аѳанасія Шептицкаго, которая объявляетъ о дозволеніи печатать эту назначенную для употребленія уніатскихъ пастырей книгу.

Л. $II^a$ — $V^a$: **Прєдословїє къ чнтателємъ їерєомъ.** Въ этомъ предисловіи въ библіографическомъ отношеніи важно только обращеніе автора къ пастырямъ, которое дословно выражено слѣдующимъ образомъ: **Горє вамъ, аще слѣпи сѹще, н блѹдащін къ ловнтвѹ прєнзводѣтє, н самы себѣ въ тѹюжде бєсловєснѣ въмѣтаєтє Ѿраднѣє бѹдєтъ Тѹрѹ, Сѹдонѹ, на Сѹдѣ, нѣжє вама** и проч. **Нє бѹдн тако, сє вамъ прєставлаєтса Кннга жнвот-**

**нам, ѥюже ѿ чуждым, и своеѧ смрти, свободитесѧ. Сїю, ащели Россійстїи Пастырїе, должни были Тѵпомъ издати; по совѣсти тажестїю; наипачеже стаго Замойскаго оустановленїемъ Собора, да издадутъ ю, простымъ ѧзыкомъ, выроззумѣнїѧ ради, повеленїе воспрїѧша, еже ѿ всего исполнающе оусердїѧ, къ всѣмъ обще Їерешмъ, вогласъ стаго Павла Апла, къ Тїмоѳею глющаго творатъ** и проч. Изъ этого обращенія можно такимъ образомъ видѣть, что это въ 1745 г. явившееся Поученіе было вызвано постановленіемъ Замойскаго (Замостьскаго) собора и что это въ этомъ смыслѣ, безъ всякаго сомнѣнія, первое нравственное Богословіе, написанное съ уніатской точки зрѣнія. Начало предисловія: **Ѿ Непреѡдѣленнаго млрдїѧ своего, къ Чловѣкомꙋ Родꙋ, грѣхомъ Прародителнымъ Адамлѣмъ** и проч.

Л. V[b]—VI[b]: **Оустановленїе Стаго Собора Замойскаго.** Это—славянскій переводъ II-ой главы Замойскихъ соборныхъ постановленій, которою было поставлено въ обязанность епископамъ русскимъ, соединеннымъ съ Римомъ, изданіе нравственнаго Богословія для пастырей, какъ и соотвѣтствующаго поученія для народа. Начало: **Понеже искꙋсно извѣстнсѧ, млеко паче Людемъ симъ, нежели пища быти** и проч. Латинскій текстъ сравн. въ Synodus provincialis Ruthenorum, habita in civ. Zamosciae a. 1720 etc. (1-е изданіе, Римъ 1724; 2-е изданіе, ibid. 1838).

Л. 1[a] — 6[a]: **Глава первая. О Сакраментахъ или Таинахъ.** Начало: **Что значитъ Сакраментъ или Таина?** Число всѣхъ содержащихся въ этой главѣ статей (вопросовъ и отвѣтовъ): 23.

Л. 6[b] — 14[b]: **Глава вторая. О Сакраментѣ Крещенїѧ.** Начало: **Что естъ Крещенїе, ѿ кого, и коли оустановленное?** Число статей: 35.

Л. 14[b] — 18[a]: **Глава третїѧ. О Сакраментѣ Мѵропомазанїѧ.** Начало: **Что естъ Мѵропомазанїе?** Число статей: 15.

Л. 18[a] — 26[b]: **Глава четвертаѧ. О Сакраментѣ Еѵхаристїи.** Начало: **Что естъ Сакраментъ Еѵхаристїи?** Число статей: 24.

Л. 26[b] — 33[b]: **Глава пѧтаѧ. О Слꙋжбѣ Бжїей.** Начало: **Что естъ Слꙋжба Бжїа?** Число статей: 27.

Л. $34^a$ — $47^b$: **Глава шестая. О Сакраментѣ Покуты.** Начало: **Что есть Покута?** Число статей: 39.

Л. $47^b$ — $51^b$: **Глава седмая. О Сакраментѣ Елеопомазанія.** Начало: **Что есть Елеопомазаніе? чи есть правдивымъ Сакраментомъ? и кто? и коли его оустановилъ?** Число статей: 13.

Л. $51^b$ — $65^b$: **Глава осмая. О Сакраментѣ Капланства.** Начало: **Что есть Сакраментъ Капланства?** Число статей: 41.

Л. $66^a$ — $77^b$: **Глава девятая. О Епспахъ, Архимандритахъ, Монахахъ, и Инокинахъ.** Начало: **Кто есть Найвышшимъ Епспомъ межи Епспами?** Число статей: 29.

Л. $77^b$ — $85^b$: **Глава десятая. О Сакраментѣ Малженства.** Начало: **Что есть Сакраментъ Малженства?** Число статей: 23.

Л. $85^b$ — $98^a$: **Глава единанцатая. О Вѣры Христіанской и Сумволѣ Вѣры.** Начало: **Много есть Цнотъ Бгословскихъ?** Число статей: 34.

Л. $98^a$—$101^b$: **Глава дванадцатая. О Надеждѣ, и Мл҃твахъ: Оч҃е нш҃ъ, и Бц҃е Дв҃о радуйся.** Начало: **Что есть Надежда?** Число статей: 13.

Л. $102^a$ — $123^a$: **Глава тринадцатая. О Любвѣ, и десяти Приказанях Бжіихъ, ѡ Приказанахъ Црковныхъ, и ѡ противныи ей грѣха.** Начало: **Что есть Любовь?** Число статей: 93.

Л. $123^a$ — $125^b$: **Глава четырнадцатая. О Контрактахъ или Змовахъ.** Начало: **Чи належатъ Змовы до Любви?** Число статей: 13.

Л. $125^b$ — $136^b$: **Глава пятнадцатая. О Карахъ Црковныхъ.** Начало: **Тыи, которыи грѣшатъ противо Любви, якими карами повинны быти караныи и до Любви привернеными?** Число статей: 26.

Л. $136^b$ — $152^a$: **Глава шеснадцатая. О Наоуцѣ Христіанстѣй.** Начало: **Что іерей повиненъ чинити, съ Лю̑ми своей Паствѣ повѣренными?** Число статей: 45. Эту главу мы имѣемъ на церковно-славянскомъ и польскомъ языкахъ.

Л. $152^b$ — 1*: **Заблужденія Типографскія, обритающыяся въ Книзѣ сей**

Въ библіографическомъ отношеніи можетъ впрочемъ быть отмѣчено въ этомъ изданіи еще и то обстоятельство, что листы 134 и 135 по ошибкѣ наборщика обозначены ркд и рке, вслѣдствіе чего сигнатура ркд и рке повторяется дважды.

Какъ Уневское изданіе, такъ и изданіе 1751 г. или первое Почаевское напечатано въ 4-у и содержитъ I + 188 + 53* листа. Эти листы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. I$^{a}$: Заглавная надпись, которая дословно говоритъ слѣдующее: **Богословіа нравоучителнаа содержащаа в себѣ сокраное вкратцѣ Поученіе ѡ Стыхъ Таинахъ, ѡ Добродѣтелехъ Богословскихъ, ѡ Заповѣдехъ Бжіихъ, ѡ Заповѣдех Церковныхъ, ѡ Грѣхахъ, ѡ Казнехъ и Карахъ Церковныхъ, съ приложеніемъ обычныа Науки ѡ Догматахъ Вѣры Каѳоліческиа, и Лезікона Славенско-Полскагѡ, особамъ дховнымъ, наипаче Пресвѵтерѡмъ Парохіалнымъ Благопотребное, в монастирѣ Почаевскомъ, чина стаго Василіа Великагѡ, Року ѿ Воплощеніа Хва, ,афна. тѵпомъ изданаа.**

Л. I$^{b}$: Выше приведенная утвердительная грамота епископа Ѳеодосія Лубинецкаго-Рудницкаго.

Л. 1$^{a}$—100$^{a}$: **Часть перваа ѡ стыхъ Таинахъ, или Сакраментахъ.** Эта часть состоитъ изъ 9 главъ, которыя соотвѣтствуютъ 1—10 главамъ Уневскаго изданія, въ слѣдующемъ порядкѣ (я обозначаю Почаевское изданіе 1751 года кратко черезъ П, Уневское — черезъ У): П I, 1 = У I; П I, 2 = У II; П I, 3 = У III; П I, 4 = У IV; П I, 5 = У V; П I, 6 = У VI; П I, 7 = У VII; П I, 8 = У VIII + IX; П I, 9 = У X. Число §§-овъ въ 1-ой главѣ этой части: 23; во второй: 34; въ 3-ей: 16; въ 4-ой: 24; въ пятой: 30; въ шестой: 47; въ 7-ой: 13; въ восьмой: 65; въ девятой: 29.

Л. 100$^{b}$—142$^{a}$: **Часть втораа, ѡ Добродѣтелехъ Богословскихъ. заповѣде Бжіихъ, и Црковныхъ.** Эта часть состоитъ изъ 5 главъ, которымъ въ Уневскомъ изданіи соотвѣтствуютъ главы XI—XII и часть главы XIII слѣдующимъ образомъ: П II, 1 = У XI + У XIII, § 12; П II, 2 = У XII, §§ 1—13

(остальнаго недостаетъ); П II, 3 = У XIII, §§ 1—8, какъ и §§ 67—79; П II, 4 = У XIII, §§ 9—65; П II, 5 = У XIII, § 66 (остальн. недостаетъ). Число §§-овъ въ I-ой главѣ этой части простирается до 40; во второй: 15; въ 3-ей: 23; въ 4-ой: 58; въ 5-ой: 10.

Л. 142[a] — 161[a]: **Чѧ́сть тре́тїѧ, ѡ҆ Грѣсѣ́хъ.** Эта часть содержитъ 6 главъ, которымъ въ Уневскомъ изданіи соотвѣтствуютъ часть XIII-ой гл. и гл. XIV, а именно: П III, 2 = У XIII, §§ 80—88; П III, 5 = У XIV. Глава П III, 6 не имѣетъ соотвѣтствія въ У, а П III, 1 и П III, 4 замѣняются въ У только однимъ параграфомъ. Число параграфовъ въ 1-ой главѣ этой части 6, во второй — 8, въ 3-й — 10, въ 4-ой — 4, въ пятой — 13, въ 6-ой — 2.

Л. 161[a] — 174[b]: **Чѧ́сть четве́ртаѧ, ѡ҆ Ча́рѣхъ Церко́вныхъ.** Эта часть состоитъ изъ 5 главъ, которымъ въ Уневскомъ изданіи соотвѣтствуетъ XV-я глава, а именно: П IV, 1 = У XV, §§ 1—6; П IV, 2 = У XV, §§ 8—10; П IV, 3 = У XV, § 11 и частію также §§ 12 и 13; П IV, 4 = У XV, §§ 18, 20, 21 и 22; П IV, 5 = У XV, §§ 23, 24, 16 и 17. Число параграфовъ въ первой главѣ этой части 5, во второй — 8, въ 3-й — 4, въ 4-ой — 6, въ пятой — 8.

Л. 175[a] — 188[b]: **Кра́ткое поꙋче́нїе ѡ҆ на́ꙋцѣ хр҇тїа́нской.** Это дословный списокъ XVI-ой главы Уневскаго изданія. Въ библіографическомъ отношеніи можетъ еще быть замѣчено, что, такъ какъ польскій текстъ въ изданіи 1751 г. напечатанъ болѣе мелкими буквами, чѣмъ церковно-славянскій, первый обрывается уже на л. 186[b], между тѣмъ какъ церк.-славянскій продолжается еще до 188[b].

Л. 1* — 17*: **Ѡглавле́нїе веще́й въ Кни́зѣ се́й ѡ҆брѣта́ющихсѧ.**

Л. 18* — 52* (recto): **Ле́ѯїконъ сирѣ́чь: Слове́сникъ Славе́нскїй, и҆мѣ́ющь въ себѣ̀ Слове́са пе́рвѣе Славе́нскаѧ а҆зб꙯ꙋчнаѧ, посе́мъ же По́лскаѧ, Бл҇гопотре́бный въ вразꙋмѣ́нїю слове́съ Славе́нскихъ Ѡ҆брѣта́ющыхсѧ въ Кни́гахъ Церко́вныхъ.**

Л. 52* (verso) — 53* (verso): **Катѧ́логъ свѧтъ нароѵ́читыхъ рꙋ́хомыхъ и̑ нерꙋ́хомыхъ.**

Изъ этого описанія слѣдуетъ затѣмъ, что Почаевское изданіе 1751 г. дѣйствительно основано на Уневскомъ, что однако въ сравненіи съ нимъ оно должно быть названо отчасти переработаннымъ. Особенно же обнаруживается эта переработка въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) Передъ заглавіемъ: **Поꙋчені́е ѿ Ст҃ы́хъ Та́йнахъ** и проч. поставлены еще слова: **Бг҃ослові́а нра́воꙋчи́тельна́ѧ** и проч.

2) Выпущены: **Пре́дисловіе** и **Ѹ҆ста́новле́ніе Ст҃а́го Собо́ра Замо́йскаго.**

3) И самый матеріалъ въ формальномъ отношеніи настолько измѣненъ, что онъ весь всего прежде расчлененъ на 4 части, а потомъ уже каждая часть на отдѣльныя главы, которыя, какъ показываетъ выше приведенное сопоставленіе, имѣютъ хотя одинаковый порядокъ, однако не всегда одинъ и тотъ же объемъ.

4) **Кра́ткое поꙋчені́е ѿ Наꙋ́цѣ Хрті́анской**, которое въ Уневскомъ изданіи составляетъ 16-ю главу, принято въ изданіи 1751 г. за стоящую внѣ системы прибавку.

5) Тѣмъ, кто приготовилъ изданіе 1751 г., былъ присоединенъ къ нему еще ц.-славянско-польскій словарь и кромѣ того каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ.

6) Онъ же прибавилъ къ отдѣльнымъ параграфамъ въ изданіи 1751 г. кирилловскіе нумера, а къ главѣ I, 9 — таблицу, представляющую степени родства.

Рядомъ съ этими болѣе формальными, т. е. болѣе касающимися внѣшняго вида книги отдѣльными особенностями между Уневскимъ и Почаевскимъ изданіемъ 1751 г. существуютъ еще и нѣкоторыя другія различія, которыя уже относятся къ самому дѣлу и въ этомъ смыслѣ слѣдоватеьно, конечно, гораздо важнѣе, чѣмъ тѣ. Измѣненія этого послѣдняго рода обнаруживаются слѣдующимъ образомъ:

1) Нѣкоторыя статьи при ихъ перенесеніи изъ Уневскаго въ Почаевское изданіе были сокращены. Сюда принадлежатъ: въ

гл. У VI §§ 30 и 33; въ гл. У VII § 2; въ гл. У VIII §§ 21 и 30; въ гл. У IX § 16; въ гл. У X §§ 9 и 10; въ гл. У XII § 2; въ гл. У XIII §§ 13, 35 и 66; въ гл. У XV § 8.

2) Нѣкоторые параграфы при ихъ переносѣ въ Почаевское изданіе частію расширены, частію переиначены. Сюда относятся: въ гл. У V §§ 6 и 8; въ гл. У VI §§ 16, 17, 26, 28, 31 и 32; въ гл. У VIII § 9; въ гл. У X §§ 18, 19 и 20; въ гл. У XI § 1; въ гл. У XIII §§ 15, 20, 30, 40, 48, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 89, 90, 91 и 93; въ гл. У XV §§ 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23 и 24.

3) Нѣкоторыя статьи Уневскаго изданія въ изданіи 1751 г. совершенно выпущены. Сюда принадлежатъ: въ гл. У II §§ 17 и 19; въ гл. У V § 26; въ гл. У VI §§ 10, 11, 24 и 29; въ гл. У VIII §§ 15, 19, 22, 23 и 27; въ гл. У IX §§ 8, 9, 11, 22 и 28; въ гл. У X § 5, 11, 21, 22 и 23; въ гл. У XI §§ 37 и 38; въ гл. У XIII §§ 47, 83, 87, 88, 92; въ гл. У XV §§ 1, 4, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 25 и 26.

4) Многочисленныя статьи въ изданіи 1751 г. вновь прибавлены. Сюда принадлежатъ: въ гл. I, 2 § 10; въ гл. I, 3 § 16; въ гл. I, 5 §§ 7, 13, 14 и 19; въ гл. I, 6 §§ 9, 15, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 и 39; въ гл. I, 8 §§ 21—25; въ гл. I, 9 §§ 18 и 23—29; въ гл. II, 1 §§ 37—40; въ гл. II, 2 §§ 14 и 15; въ гл. II, 3 § 10 и 11; въ гл. II, 4 §§ 2, 7 и 14; въ гл. II, 5 §§ 2—10; въ гл. III, 1 §§ 1—6 (слѣдоват. вся глава); въ гл. III, 3 §§ 2—8 (слѣдов. также почти вся глава); въ гл. III, 4 §§ 1 и 3; въ гл. III, 5 § 1; въ гл. IV, 1 § 3; въ гл. IV, 2 §§ 5, 7 и 8; въ гл. IV, 3 §§ 3 и 4; въ гл. IV, 4 §§ 3—6.

Такимъ образомъ ясно, что человѣкъ, приготовившій изданіе 1751 г., предпринялъ въ служившемъ ему оригиналомъ изданіи 1745 г. довольно большія измѣненія, которыя относились отчасти къ внѣшнему виду книги, отчасти къ самому содержанію.

Далѣе оказывается также, что отъ этихъ измѣненій главы VI, X, XIII и XV Уневскаго изданія гораздо больше пострадали, чѣмъ главы I, II, III, IV, V, VII, VIII, IX, XI, XII и XIV

того же изданія. Ибо между тѣмъ какъ послѣднія главы въ нашей ссылкѣ или не упомянуты совсѣмъ или только кое-гдѣ упомянуты, главы VI, X, XIII и XV надо отмѣтить какъ довольно часто являющіяся въ выше приведенной ссылкѣ.

Впрочемъ, чтобы какъ эти измѣненія такъ и взаимный характеръ этихъ изданій еще болѣе сдѣлать очевиднымъ, я дословно привожу здѣсь начало гл. У XI и начало гл. У XV вмѣстѣ съ соотвѣтствующими мѣстами изданія 1751 г.

## 1) Гл. У XI, §§ 1—6.

| a) По Уневскому изданію. | b) По Почаевск. изд. 1751 г. |
|---|---|
| **Глава̃ єди̃нанцѧ̃тая.** | **Часть втора̃я.** |
| **О Вѣры Христіанской и Сѵмволѣ Вѣры.** | **ѡ Добродѣтелехъ Богословскихъ. заповѣдехъ Божіихъ, и Церковныхъ.** |
| **Мно́го є̈стъ Цно́тъ Богосло́вскихъ?** | **Поне́же ме́жду Добродѣтелми. си́ є̑сть цно́тами Богосло́вскими (ихже є̈сть три̑: Вѣра̃, Надеж̃да̃ и Любовь) пе́рвое мѣсто трима́етъ Добродѣтель Вѣра̃, не для того̀ ꙗ҆кω бы была̀ досто́йнѣйшая ѿ иныхъ Добродѣтелей, но ꙗ҆кω речѐ ст҃ый собо́ръ Тріде́нтскій въ Засѣда́ніи г҃. въ Главѣ и҃. є̈сть человѣческаго сп҃сенія нача́ло, ѡ҆снова́ніе, и ко́рень вся́кагω ѡ҆правда́нія: сегѡ̀ ра́ди** |
| **Ѿвѣ́тъ. Три̑: Вѣра, Надежда, и Любо̀въ.** | |
| | **Глава̃ пе̃рва̃я,** |
| | **ѡ Вѣрѣ.** |
| **Что̀ є̈стъ Вѣра?** | **а҃. Во́просъ. Что̀ є̈сть Вѣра?** |
| **Ѿвѣ́тъ. Вѣра є̈стъ наклоне́ніе ра́зума, до̀ вѣрова́ня тѣмъ рѣ́чомъ, кото́рыхъ не ви́димъ,** | **Ѿвѣтъ. Вѣра є̈сть Цно́та Богосло́вская наклоня́ющая ра́зумъ человѣ́ческій къ ꙋ҆вѣре́нію и ви-** |

ꙗкоже рече Гдь нашъ Ісъ Хсъ, къ Ѳомѣ Аплу: Ѡко видѣвъ мя: вѣровалъ еси, Блжени не видѣвшіи, и вѣровавшіи. Для того и Бгослове мовят поспольте Латінскимъ ꙗзыкомъ: Fides, eſt credere id, quod non vides. то естъ: Вѣра естъ коли вѣришъ, тое, чого не вѣдишъ.

Много есты (sic!) Вѣръ?

Ѿвѣтъ. Вѣра естъ една Каѳолическая, Апльская, въ Цркви Бжіей, которою радитъ Папа Римскій, иныи зась Вѣры, не могутъ называтися Вѣрами, але Сектами, то естъ ѿсѣченными, ѿ Црквє Бжіея.

Въ единой Вѣры, чи могутъ быти рожныи ѿбряди, и Церемоніи?

Ѿвѣтъ. Въ единой вѣры, не токмо могутъ быти, але и суть рожныи ѿбряди, бо инакей Римляне, инакей Грекове и Русь, инакей Арменове, инакей Сүріане ѿправляютъ, Служби Бжію, и Набоженство, а у тыхъ всѣхъ вѣрующихъ такъ, ꙗко повелѣвастъ стая Римская Црковь, естъ една Вѣра, и едино Крещеніе.

Опроче Вѣры, чи естъ еще что иного, которое пріймовати маемъ?

Ѿвѣтъ. Опроче Вѣры маемъ пріймовати предания стыхъ Апль, и стыхъ Ѻцевъ, то есть тримати

знанію сихъ, ꙗже Бгъ извѣсти самъ собою, или чрез Црковь стую въ увѣреніе предаде. Сія же вся ꙗже въ увѣреніе предана суть, невидима сут, по реченому ѿ Гда нашего Іса Хрта къ Аплу Ѳомѣ: Ѡкω видѣвъ мя вѣровалъ еси, блжени невидѣвшіи и вѣровавшіи.

в. В: Много есть Вѣръ?

Ѿ: Вѣра есть едина Каѳолическая Апостолская въ Цркви Бжой, которою радитъ Папа Рымскій. Иныи зась вѣры, не могутъ называтися вѣрами, но сектами, то есть ѿсѣчеными ѿ Црквє Бжиа.

г. В: Въ единой Вѣрѣ, чи могутъ быти рожныи обряды и церемоніи?

Ѿ: Въ единой Вѣрѣ не токмω могутъ быти, но и суть рожныи ѿбряды: бо инакей Грековѣ и Русь, инакей Рымляне, а инакей Арменове, инакей Сүріане ѿправляютъ слубу Бжію, и набоженство: а у тыхъ всѣхъ вѣрующихъ та, ꙗкω повелѣваєтъ Каѳолическая Црковь, есть едина Вѣра и едино Крещеніе.

д. В: Опроче Вѣры, чи есть еще что ина еже пріймовати маемъ?

Ѿ: Опроче Вѣры, маем пріймовати Преданія стыхъ Апль, и стыхъ Ѻцевъ, то есть: маем три-

тѹ́ю наѹ́кꙋ; кото́рꙋю на́мъ подали̇ с҃ты́и Ѡ҆ц҃еве; и҆ А҆п҃лове, напри́кладъ пости́мъ Фили́повкꙋ, бо тако́е є҆́стъ преда́ніе с҃ты́хъ О҆ц҃е́въ.

Ҷто̀ є҆́стъ Ц҃ркова? и҆ мно́го є҆́ст Ц҃ркве́й?

Ѡ҆в҃е́тъ. Ц҃рковъ є҆́стъ згромаже́ніе вѣ́рꙋюҷихъ Лю́де́й, въ Г҃да н҃шего І҃са Хр҃та. Та́а за̀сь Ц҃ркокъ є҆́стъ двоа́каа; Вою́юҷаа, и҆ Звыта́жнаа а҆́лбо Побѣди́телнаа; Ц҃рковъ вою́юҷаа є҆́стъ згромаже́ніе вѣ́рꙋющихъ, въ Х҃а, зостаю́ҷихъ на земли̇. Ц҃рковъ Звы́тажнаа, и҆ли̇ Побѣди́телнаа, є҆́стъ згромаже́ніе Вѣ́рныхъ Хр҃то́выхъ, зостаю́ҷихъ к Н҃бн, и҆ Ц҃ртѣкꙋю́щихъ, съ Г҃демъ н҃шимъ І҃съ Хр҃томъ, кото́рыи҆ ю҆́жѐ побѣди́ли, и҆ звы́тажили дїа́вола.

ма́ти тѹ́ю наѹ́кꙋ, кото́рꙋю на́мъ подали̇ с҃тіи ѻ҆ц҃ы, и҆ А҆п҃ли: напри́кладъ, пості́ти Фїлі́повкꙋ, є҆́сть преда́ніе с҃ты́хъ ѻ҆ц҃е́въ.

є҃. В: Ҷто̀ є҆́сть Це́рковь, и мно́го є҆́сть церкве́й?

Ѿ: Це́рковь є҆́сть собра́ніе вѣрꙋющихъ люде́й въ Б҃га Г҃да на́шего І҃са Хр҃та, бж҃твеннѣ созва́ныхъ. Та́а за́сь Ц҃ркова є҆́сть двоа́каа: Вою́юҷаа, и҆ Звита́жнаа а҆́лбω Побѣди́телнаа. Ц҃рковь Вою́юҷаа, є҆́сть собра́ніе вѣ́рꙋющыхъ въ Хр҃та, зостаю́щыхъ на земли̇. Ц҃рковь Побѣди́телнаа, є҆́сть собра́ніе Вѣ́рныхъ Хр҃то́выхъ зостаю́щыхъ въ н҃бѣ, и҆ ц҃ртвꙋю́щыхъ съ Г҃демъ на́шымъ І҃съ Хр҃томъ, котѡ́рыи ѹ҆жѐ побѣди́ли, и звитажили дїа́вола.

## 2) Гл. Ҷ XV, §§ 1—3.

a) По Ҷневскому изданію.

### Гла́ва̀ пѧтна́цѧта́ѧ.

### О Ка́рахъ Ц҃рко́вныхъ.

Ты́и҆, кото́рыи҆ грѣша́тъ проти́во Любви, ꙗ҆ки́ми ка́рами пови́нны бы́ти кара́ныи҆, и҆ до Любви̇ привернѐныи҆?

Ѡ҆в҃е́тъ. Согрѣша́ющіи҆ проти́во Любви̇ Б҃га, и҆ли̇ Искренаго своє́го, кара́ныи҆, и҆ приверне́ныи҆ быва́ютъ до Любви̇, ты́ми ка́рами. а҃. Кла́твою. в҃. Запреще́-

b) По Почаевск. изд. 1751 г.

### Ҷа́сть четве́ртаѧ,

### ѡ҆ Ка́рахъ Це́рковныхъ.

Ка́ры Ц҃рко́вны, сꙋ́ть двоа́кіи: є҆ди́ны нарица́ютсѧ Враче́бныи, Ка́зни г҃лемыи: дрꙋгі́и Мсти́телныи. Нарица́емыи Враче́бныи сꙋ́ть: Кла́тва, Обвѣще́ніе и҆ли̇ ѹ҆держа́ніе, и҆ Запреще́ніе. Мсти́телныи сꙋ́ть: Неслáва, Казне́ніе гри́внами, Казне́ніе темни́цею, Неключи́мство, Низложе́ніе, и҆

ніємъ. г҃. Низверже́ніємъ. д҃. Заѣща́ніємъ. е҃. Неклюуи́мствомъ. ѕ҃. По́страхо̀мъ нехова́на тѣ́ла по смр҃ти, на ст҃о́мъ Мѣ́йсцꙋ.

Велїора́кая є҆́стъ ка́ра Дх҃о́вная?

Ѿвѣ́тъ. Єсть двоа́кая, є҆днà та́я, к҆ кото́рꙋю, ско́ро ктò согрѣши́тъ впада́єтъ, и҆ называ́єт҆-ся: Latae ſententiae. Дрꙋга́я та́я, к҆ кото́рꙋю не за́разъ по грѣхꙋ̀ впада́єтъ чл҃вкъ, а҆́ле тре́ба, а҆бы̀ Сꙋдїѧ̀ чл҃вка за грѣхъ ѿсꙋди̑лъ, а҆ пото́, лю́бъ вы́клялъ, лю́бъ запрети̑лъ, и та́я ка́ра называ́єт҆ся: Ferende ſententiae.

Низверже́ніє. ѿ сихъ всѣ́хъ нѣ́кая ꙗ҆̀же къ оу҆вѣдѣ́нію сꙋ́ть потре́бна, во кра́цѣ в҆ се́й ча́сти из҆явля́ются.

Гла́ва пе́рвая,

ѿ Ка́знехъ Цр҃ко́вныхъ о҆́бще.

а҃. Во́просъ. Что̀, и҆ вел҆ора́кая є҆́сть Ка́знь Церко́вная?

Ѿвѣтъ, а҃. Ка́знь Церко́вная, Ценсꙋ́ра о҆бы́чнѣ реко́ма, є҆́ст҆ Ка́ра дх҃о́вная и҆ Враче́бная, є҆́юже чловѣ́кови окреще́номꙋ и преступи́вшемꙋ, вла́стїю Цр҃ко́вною ѿбира́ется оу҆жива́н҆є нѣ́кїихъ дѡ́бръ дх҃о́вныхъ.

Ѿ: в҃. Ка́знь сїя є҆́сть троа́кая: а҃. Кля́тва. в҃. Обвѣше́ніє и҆ли̑ оу҆держа́ніє. г҃. Запреще́ніє. Ка́ждеже ѿ сихъ Ка́зней, па́ки є҆́ст҆ двоа́кая: є҆днà, ꙗ҆̀же ст҃ы́ми Кано́нами и҆ Пра́вилами Цр҃ко́вными є҆́сть оу҆становле́ная: и нарица́ется Ценсꙋ́ра пра́вна. Дрꙋга́я, ꙗ҆̀же ѿ Єп҃па, сꙋдї́и, и҆ли̑ и҆́наго властели́на Церко́внагѡ нано́сится: и҆ нарица́ется Ценсꙋ́ра человѣ́ческа. Па́ки же, и҆́на Ценсꙋ́ра є҆́сть, ꙗ҆̀же є҆́сть оу҆жѐ нанесе́на, и҆ оу҆становле́на, к҆ нюже са́мимъ, дѣ́ла (при не҆́же ест҆) исполне́ніємъ, чл҃вѣкъ впада́єтъ; напри́кладъ: бїя́й о҆со́бꙋ дх҃о́внꙋю, са́мимъ дѣ́ла и҆спол-не́ніем҆, бе҆ вся́кагѡ сꙋ́дꙋ, впада́єтъ къ кля́твꙋ: и҆бѡ проти́вѡ бїю́щымъ о҆сѡ́бы дх҃ѡ́вныя, ст҃ы́мъ Канѡ́номъ з҃і: А҆́ще ктò наѹще́нъ

Кто̀ ма́етъ ты́й ка́ры назнача́ти, и̂ комꙋ̀?

Ѿвѣ́тъ. То̀й кото́рый назнача́етъ ка́рꙋ Цр҃ко́внꙋю, ма́етъ быти. а҃. Живы́й. в҃. Ма́етъ мѣ́ти ро́зꙋмъ доскона́лый. г҃. Ма́етъ бы́ти ѡ̂креще́нный. д҃. Ма́етъ бы́ти Дх҃о́в'ная Осо́ба. е҃. Ма́етъ назначи́ти ка́рꙋ ты́лко для̀ попра́вы жи́тїя, а̂ не зезло́сти. То̀й за̀сь кото́рый ма́етъ бы́ти кара́ный, ма́етъ бы́ти. Пе́рвѣе живы̀й. в҃. Ма́етъ бы́ти ѡ̂креще́нный. г҃. Ма́етъ бы́ти доро́слый. д҃. Ма́етъ бы́ти грѣ́х' смрте́лный ѹ̂чинне́ный, ѿ того̀ кото́рый ма́етъ бы́ти кара́ны, бо за грѣ̀хъ повше́нїй, не мо́жетъ никто̀ бы́ти кара́ный Ка́рою Дх҃о́вною. е҃. Ма́етъ бы́ти по̂да́ным' томꙋ̀, кото́рый ка́рꙋ вклада́етъ.

дїа́воломъ; и прѡ́чая: е̂́сть ѹ̂становле́на кля́тва. Ина е̂́сть, в' нюже са́мим' дѣ́ла исполне́нїемъ чл҃вѣ́къ не впада́етъ, но по и̂спо̂не́нїи дѣ́ла, чре́з декре́тъ сꙋдїи̂ дх҃о́внагѡ нано́сится.

в҃. В: Кто̀, и проти́вѡ комꙋ̀, ка̂зни наноси́ти мо́жетъ?

Ѿ: а҃. Вся́къ, и̂ са́мъ то́й ка̂зни наноси́ти мо́жетъ, и̂́же и̂́матъ власть церко́внꙋю Обы́чнꙋю; я̂кѡ: Па́па по все́мъ мі́рѣ: Еп҃пъ въ свое́й дїеце́зїи: Капѣту́ла въ время вдовствꙋ́ющой Црк҃ви Еп҃пской: Намѣ́стникъ и̂лѝ Вѣка́рїй е̂нера́лный Еп҃пскїй, о̂бы́чнѣ Оффїцїа́лъ реко́мый: Нꙋ́нцїꙋшъ А̂п҃толскїй: А̂рхїмандрі́тѡве и̂мꙋ́щыи власть а̂́ки Еп҃пскꙋю, и̂ прѡ̂: и̂лѝ ѿ и̂́нагѡ себѣ̀ Порꙋче́нꙋю. Се́я же вла́сти, лю́демъ мі́рскимъ, и невѣ́стомъ, врꙋча́ти неподоба́етъ: и̂́бѡ сꙋ́ть неспосо́бныи къ врꙋче́нїю себѣ̀ вла́сти дх҃о́вной и Церко́вной.

Ѿ: в҃. Ка̂зни наноси́тися мо́гꙋтъ, проти́вѡ са́мымъ лю́демъ подрꙋ́чнымъ и̂ по̂да́нымъ въ мі́рѣ се́мъ живꙋ́щымъ (и̂́бѡ ѹ̂со́пшїи не сꙋ́ть по̂ вла́стїю Црк҃о́вною;) проти́вѡ ѹ̂порчи́вымъ: поне́же ка̂зни, сꙋ́ть ка̂ры врачѐбныи на преламан'е ѹ̂по́рꙋ люде́й ѹ̂стано́вле́ныи; проти́вѡ творя́щы грѣ̂ внѣ́шный, (и̂бѡ власть Црк҃ве мсти́телная не стяга́ется къ внꙋ́трны) ѹ̂ста́вомъ Церко́внымъ проти́вный, соверше́нный, и̂ тя́жкїй; и̂́бѡ е̂́сть ка́ра тя́жкая.

Но изложеніемъ отношеній, существующихъ между Уневскимъ и первымъ Почаевскимъ изданіемъ, наша задача разрѣшена только отчасти. Изъ Хронологическаго Указателя мы узнаемъ, что «Богословія нравоучительная», о которой идетъ рѣчь, кромѣ изданій 1745 и 1751 гг., дождалась еще другихъ 6 изданій, изъ которыхъ 4 выпало на долю типографіи Василіанской въ Почаевѣ, 2 на долю типографіи Ставропигіанскаго братства во Львовѣ. Поэтому необходимо сказать нѣсколько словъ и объ этихъ изданіяхъ.

Во первыхъ что касается Почаевскихъ изданій, то ближайшее изъ нихъ появилось въ 1756 г. Изъ сравненія, которое я сдѣлалъ между этимъ и обоими непосредственно предшествующими ему изданіями, получился тотъ результатъ, что оно по содержанію довольно точно согласуется съ изданіемъ 1751 г. Въ дѣйствительности я замѣтилъ только слѣдующія различія:

1) въ заглавной надписи вмѣсто числа года 1751 поставлено число 1756;

2) число листовъ, вслѣдствіе болѣе сжатаго печатанія, не 1+188+53, но только 1+169+42+1*, и вторая часть напр. начинается уже на л. $77^b$;

3) правописаніе гораздо болѣе неправильно и произвольнѣе, чѣмъ въ изданіи 1751 г. [7]).

Не такъ незначительны, какъ эти, различія, существующія между изданіемъ 1751 г. и изданіемъ 1779 г. Ибо хотя и это изданіе въ цѣломъ есть только перепечатка, въ основаніе которой легло изданіе 1751 г., однако она отличается отъ него, какъ мнѣ пишутъ изъ Одессы на основаніи экземпляра Тихоцкаго, въ отдѣльностяхъ слѣдующимъ:

---

[7]) Такъ напр. введеніе къ второй части въ изданіи 1756 г. имѣетъ слѣдующій видъ: Понеже между Добродѣтелми сіесть Цнотами Богословскими, ихже есть три: (Вѣра, Надежда, и Любовь) первое мѣсто тримаетъ Добродѣтель Вѣра, не для того якобы была достойнѣйша ѿ иныхъ Добродѣтелей, но яко рече стый соборъ Тріденткій въ Засѣданіи ѕ. въ Главѣ и. есть человѣческагѡ спасенія начало, основаніе, и корень всякагѡ оправданія: сегѡ ради: Глава первая, ѿ Вѣрѣ.

1) славяно-польскаго лексикона, а также и каталога переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ въ изданіи 1779 г. уже нѣтъ;

2) нѣкоторые параграфы расширены, иные вновь прибавлены;

3) къ иллюстраціи, находящейся въ изданіи 1751 г., на л. 82ª и представляющей степени родства, еще прибавлены нѣкоторыя другія иллюстраціи.

Но какіе именно это параграфы и иллюстраціи, изъ названнаго письма нельзя узнать, а также и дальнѣйшіе мои запросы остались безъ послѣдствія.

Но какъ бы ни были неточны сообщенныя здѣсь данныя, изъ нихъ однако съ достаточной увѣренностью можно заключить, что изданіе 1779 г. къ изданію 1751 г. находится въ такомъ же отношеніи, какъ Почаевское изданіе, которое явилось въ 1787 г. Это послѣднее въ сравненіи съ изданіемъ 1751 г. представляетъ слѣдующія различія:

1) Въ заглавной надписи выброшены слова: **и҆ Лексі́кона Славенско-По́лскаго** и вмѣсто нихъ поставлены слова: **и҆ нѣкоторыхъ вѣ́домостей.**

2) Заключительныя слова заглавной надписи измѣнены такимъ образомъ, что въ изданіи 1787 г. они читаются такъ: **Тѵпомъ и҆зда̑дѐса Второ́є**[8]). **Въ ст҃о́й и҆ Ѵудотво́рной Обители Поча́евской** и проч. **Ро́ку Бж҃ія ҂аѱпз го́да.**

3) Утвердительная грамота епископа Ѳеодосія Лубинецкаго-Рудницкаго замѣнена замѣткой тогдашняго книжнаго цензора, Іеронима Витошинскаго, которая въ точности содержитъ слѣдующее: **Въ достовѣрнѣ́йшеє и҆звѣстїє подписо́ю Іеромона́хъ Іерони́мъ Вѣтоши́нскїй, Ѵ. С. В. В. въ Дїеце́зїахъ Лу́ц: и҆ Остр: Кни́гъ Разсуди́тель. (р. в.).**

---

[8]) Прибавка: Тѵпомъ и҆зда̑дѐса Второ́є хотя невѣрна, однако въ библіографическомъ отношеніи имѣетъ значеніе потому, что изъ нея слѣдуетъ, что приготовившій изд. 1787 г. не зналъ уже ничего о Почаевскихъ изд. 1751 г. и 1756 г.

4) Присоединено нѣкотораго рода предисловіе, которое озаглавлено: **Оувѣщаніе Іерéемъ Сщенноде́йствующымъ Стыѧ Та́йны.** Въ этомъ Увѣщаніи въ библіографическомъ отношеніи важно только мѣсто, гдѣ авторъ его говоритъ о *Почаевскомъ Евхологіи 1787 г.*, о которомъ въ теперь существующихъ библіографическихъ пособіяхъ нѣтъ никакихъ извѣстій. Это мѣсто читается такъ: **Въ се́й Кни́гѣ а́ще и неизѡбрази́шасѧ ѡбряды, ꙗже при исправле́ніи коего́ждо Сакраме́нту, ѡпа́снѡ всѧкому Іере́еви храни́ти подоба́етъ, да прили́чнѡ всѧ́кую та́йну сотвори́тъ и совершитъ. Сі́е сегѡ ра́ди ѡста́висѧ, да кі́йждо разсу́дни прочте́тъ къ Еухологі́ѡнѣ изда́нномъ въ Ла́врѣ Поча́евской го́да ҂афпз.**

5) Нѣкоторые параграфы распространены, другіе вновь прибавлены. Къ первымъ принадлежатъ: въ гл. I 4 § 21 и въ гл. I 5 §§ 17, 20 и 23; къ послѣднимъ же: въ гл. I 5 §§ 8, 32 и 33 и въ гл. I 6 § 19[a].

6) Нѣкоторые параграфы Почаевскаго изданія 1751 г. выпущены въ Почаевскомъ изданіи 1787 г. Сюда принадлежатъ: въ гл. I 2 § 23 и въ гл. II 1 § 35.

7) И славяно-польскій словарь, а также и каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ выпущены въ изданіи 1787 г.

8) Кромѣ иллюстраціи, которая находится въ изданіи 1751 г. на л. 82[a] и представляетъ степени родства, въ изданіи 1787 г. прибавлены еще 3 другія иллюстраціи, изъ которыхъ одна (на л. 26[a]) представляетъ истинную форму еще не раздѣленнаго агнца, другая (на л. 36[a]) — истинную форму раздѣленнаго агнца и третья (на л. 110[b]) — степени родства, не находимыя на оной таблицѣ.

9) Цитаты, которыя въ изданіи 1751 г., а также въ изданіи 1756 г. напечатаны кирилловскими минускулами, въ этомъ изданіи всѣ напечатаны курсивомъ.

Что касается распространеній, о которыхъ я упомянулъ подъ 5), должно кромѣ того еще замѣтить, что нѣкоторыя изъ нихъ имѣютъ значеніе и въ церковно-историческомъ отношеніи.

Изъ этихъ распространеній обнаруживается, что латинизація греческаго обряда въ уніатскихъ церквахъ того времени достигла такихъ размѣровъ, что надоѣла наконецъ даже весьма искренно преданнымъ уніи съ Римомъ Почаевскимъ монахамъ, и они рѣшились новымъ изданіемъ «Богословіи нравоучительной» или, точнѣе говоря, тѣми прибавками къ старому приготовить конецъ этому безпорядку. Эти мѣста читаются дословно такъ:

1) Гл. I 5, § 23 (конецъ).

**Зважа́ючи за́сь ве́щь и̂ ѡ̂бра́докъ на́шъ Ру́скїй з' Гре́ческагѡ взя́тый, се́й припа́докъ** (здѣсь идетъ рѣчь о томъ, когда бы весь, еще нераздробленный агнецъ впалъ въ жертвенную чашу), **и̂лѝ вопро́съ и̂ ѿвѣтъ на него̀ не потре́бне тꙋ̀ ѿ древнѣ́йшй положе́ный. Іере́й бо, ве́длꙋгъ Типикꙋ̀ Гре́ческаго, въ Слꙋже́бникꙋ, на то́мъ же мѣ́стцꙋ Слꙋ́жбы Бж҃ой, положе́ннаго, непови́ненъ Агнца розламова́ти надъ ки́лѣхомъ, (ꙗ̂къ звы́кли нѣкото́рїи) а̂ле надъ Діскосомъ и̂лѝ Пати́ною, и̂ то не на трѝ, а̂ле на четы́ри ча́сти, полага́ючи и̂хъ крестообра́знѡ, ꙗ̂кѡ здѣ̀ ма́ешъ ѡ̂бразъ и̂лѝ фїгꙋ́рꙋ розлама́нного, ꙗ̂къ бы на Діскосѣ положе́нного Агнца** (слѣдуетъ иллюстрація). **Та́ко те́ды чинѝ, же а̂жъ по розлама́нїи на четы́ри ча́сти с҃та́го Агнца, е̂днꙋ̀ ти́лко ве́рхнюю ча́сткꙋ, на которой выраже́нїи І҃С, въ Ки́лѣхъ въ пꙋска́ти бꙋ́дешъ, а̂ такъ на за́вше оу̂йде́шъ, положе́нного непотре́бне здѣ̀ Ка́зꙋсꙋ. Бо под' ча́съ Вонми́мъ с҃та́ѧ с҃ты̑, нена́лежитъ Агнца надъ ки́лѣхъ возноси́ти, что̀ е̂сть по Латі́нскꙋ ѡ̂бра́домъ Ри́млянъ, а̂ле вознесши четы́рми пе́рстами ѡ̂боє́ю рꙋ́кꙋ с҃ты́й Агнецъ надъ Пати́ною, над' тоє́южъ нале́житъ е̂го̀ розламля́ти мо́вячи:** *Раздробляетсѧ: и̂ прочаѧ:*

2) Гл. I 5, § 31 (конецъ).

**Ве́дай и̂ се̂ Іере́ю, ꙗ̂кѡ по оу̂ста́вꙋ це́ркве за́паднїѧ на литꙋргі́ахъ ѿ оу̂со́пшыхъ а̂нѣ е̂ѵ҃лїе цѣлꙋ́ется, а̂нѣ причастїе с҃ты́хъ Та́йнъ людемъ да́етсѧ, а̂нѣ при концы̀ бл҃гослове́нїе ѡ̂бы́чное люде́й быва́етъ. Оу̂ Гре́ковъ за́сь и̂ на́шой Рꙋ́сѣ, нѣгдѐ нема́емъ на то́е Типі́ковъ.**

3) Гл. I 5, § 32.

**Хв. К: Чи повиненъ Іерей отправуючи Службу Божую всѣ тыи церемоніи захова́ти, якъ въ Служебникахъ суть описанніи?**

**Ѡ: Повиненъ, и который бы оныхъ незахова́лъ грѣшилъ бы. Се́ же найпаче Іерей оуважати повиненъ, абы, гдѣ треба руцѣ трима́ти совокупленны, оныхъ несовокупла́лъ.**

**Та́кожде и то́е вѣдати ма́етъ, гдѣ повиненъ колѣнопоклоне́ніе творити, а гдѣ неповиненъ. Суть бо нѣкоторіи, сего невѣдущіи, и на колѣно приклякаютъ та́мъ, гдѣ негодится. Алвовѣмъ колѣнопоклоне́ніе то́кмо ма́етъ бывати та́мъ, гдѣ суть стіи Тайны, ибо таковый поклонъ е́сть повинный самому Богу въ стыхъ Тайнахъ сущому: а гдѣ немашъ стыхъ Тайнъ, та́мъ на едно колѣно поклонъ творити негодится; опрочъ подъ часъ** *Единородный. и Вѣрую въ единаго Бога*, **на то́е сло́во:** *Вочеловѣчивыйся*. **Найбеспечнѣйше за́сь и найлучше захова́ти всѣ церемо́нѣи; которіи суть написанныи и положе́ныи на ка́ждомъ мѣстцу само́й літургіи, а на тыхъ неωбеспечатися, которіи при концѣ Служе́бника выдрукованыи, бо та́мъ дѣ противω вышере́ченнымъ ωбра́домъ поло́жено.**

+ **Суть нѣкоторіи Капланы Рускіи, иже, начинаючи читати стое** *Евангеліе*, **чинатъ крестики перстомъ правымъ: на** *Евангеліи*, +. **на** *Челѣ*. +. **на** *Оустахъ*, +. **и на** *Персехъ*. +. **Та́кожде: знаменаются Патиною и Килѣхомъ, знаменаютъ Кил҄ѣхомъ, по то́ль кратъ, Ме́нсу или Олтаръ, предъ благослове́ніемъ людей чинатъ пе́рстомъ кре́стикъ + на Ме́нсѣ. По благослове́ныи** (sic!) **на лѣвой странѣ Олтара мо́ватъ ωпустъ, албо я́кое Евангеліе читаютъ. Тыи самы невѣдаютъ, якого Тупика держатся. До́брый то́ и побо́жный звычай, или церемо́нѣа: але це́ркве западныя, и Капла́новъ Латинскихъ, Римскихъ, бо пе́вныи; ω да́вна, на то́е ма́ютъ оуста́вы, въ своихъ Латіскихъ** (sic!) **Мша́лахъ, выра́зне на ко́ждомъ мѣстцу поло́женыи и прика́заныи. Въ жаднω за́сь Ру́скомъ, з Гре́ческаго Діале́кту и оуста́ву, найвѣрнѣйше выталмачономъ Служе́бнику, нѣкто никогда́же таковыхъ неч҄итал҄ъ ωбра́довъ и церемонѣй. По что̀ оубо чужихъ, до ныхъ неналежащихъ,**

оужива́ютъ церемо́нѣй? нѣсть оу ны́хъ ѿкѣ́та. Вѣ́даютъ Пресвѵ́тери Ри́мскїи, же благословѣ́нїє Хлѣ́бѡвъ, Пшени́цы, Вїна̀, и҆ Єлеа, Благословѣ́нїє хлѣ́ба пред̕ Літѹргїєю, и҆лѝ Проскоми́дїа. Перено́съ, з̕ жерто́вника на Олтаръ, з̕ Кїлѣхомъ пред̕ѹгото́ваннаго Агнца. Ѡборо́тъ з̕ Кїлѣхомъ со Ст҃ѣ́йшими Та́йнами къ людє́мъ, и҆ благословѣ́нїє ты́мижъ людє́й: вѣ́даютъ, глаго́лю, Капла́ни Ри́мскїи, же ты́и всѣ̀ церемо́нїи, ѿ Капла́нѡвъ Грє́ческихъ и҆ Рѹ́скихъ ѹнѣ́нныи, сѹ́ть до́брыи, побо́жныи, а҆ є҆днакъ того̀ неѹ҆ни́атъ: а҆нѣ мирѹ́ются и҆ мирова́нїа недаю́тъ, а҆нѣ Проскоми́дїи неѿправла́ютъ, а҆нѣ з̕ Кїлѣхомъ и҆ со Ст҃ѣ́йшими Та́йнами, под̕ ѹа́съ Мши̑, къ людемъ неѡберта́ются, и҆ про́ѹаѧ.

А понє́же Кано́ны и Ст҃їи О҆ц҃ы давнѣ́йшє, и҆ по то́мъ Собо́ры Єнера́лныи и҆лѝ Повше́хныи, постанови́ли, и҆ Ст҃аѧ Столи́ца Апо́стѡлскаѧ, ѹрез̕ мнѡ́гїа Бѹ́ллы ѿ ро́жныхъ Намѣ́стникѡвъ Х҃рто́выхъ Па́пѣжѡвъ Ри́мскихъ вы́даныѧ, оутвержда́ла, и҆ за́вше оутвержда́єтъ сїѐ, а҆бы̀, въ справова́ню Ст҃ѣ́йшихъ Та́инъ, и҆лѝ Сакраме́нтовъ, а҆ ѡ҆собли́ве зновѹ, въ ѿправова́ню Слѹ́жбы Б҃жой, жа́денъ Ритѹа́лъ, неважи́лсѧ нѣѹо́го оу҆ймова́ти, а҆нѣ придава́ти: и҆ Сино́дъ Замо́йскїй ѿ Ст҃ѣ́йшаго Патрїа́рхи Ри́мскаго потвержде́ныи, повелѣва́єтъ. а҆бы̀ ко всє́мъ набожє́нствѣ, и҆ справова́ню Слѹ́жбы Б҃жой, (ѿпроѹъ влива́нїа воды̀ въ Кїлѣхъ, по Вои̑мнимъ: и҆ про́ѹаѧ.) Ѡбря́ди Грє́ческїи неѿмѣ́нние ѿ Рѹ́ской Соєдинє́ной це́ркви Ка́планѡвъ захова́лисѧ. Длѧ того̀ дає́тсѧ тѹ̀ пересторо́га, а҆бы̀ власть ма́юѹыи, Вѣзитато́ры, и҆ про́ѹїи. таковы́хъ церемо́нѣй непотрє́быхъ въ Слѹ́жбѣ Б҃жой, заказа́ли. А при́казъ нєха́й бѹ́детъ под̕ ка́рами, а҆бы̀ ка́ждый нале́жите и҆ конєѹне свои церемо́нѣи въ Слѹ́жбѣ Б҃жой захова́лъ.

Почаевское изданіе 1793 г. есть столь точная перепечатка послѣдняго сейчасъ описаннаго, что я въ библіографическомъ отношеніи, какъ характеристическій признакъ его, могу указать только слѣдующія 2 особенности:

1) Столь же сами собой понятныя, какъ и не имѣющія значенія измѣненія, которыя были сдѣланы въ заглавной надписи и замѣткѣ цензора.

2) То обстоятельство, что между тѣмъ какъ въ изданіи 1787 г. число листовъ 2 + 214 + 14 [9]), въ изданіи 1793 г. оно простирается до 2 + 234.

Теперь, переходя къ Львовскимъ изданіямъ Богословіи, я долженъ замѣтить, что эти изданія сдѣлались рѣшительно библіографическими рѣдкостями. Отъ экземпляровъ, которые зналъ еще Д. Зубрицкій [10]), и изъ которыхъ одинъ (изд. 1752 г.) хранился въ библіотекѣ Василіанцевъ во Львовѣ, другой (изд. 1760 г.) въ библіотекѣ Ставропигіанскаго института во Львовѣ, теперь нѣтъ никакого слѣда, изъ прочихъ же экземпляровъ въ библіографическомъ отношеніи извѣстенъ только тотъ, который находится въ библіотекѣ Тихоцкаго въ Одессѣ и по Хронологическому Указателю представляетъ изданіе 1760 г. Къ счастію, я черезъ посредство моего брата Ѳеофила, которому я обязанъ уже столькими библіографическими рѣдкостями [11]), получилъ собственные экземпляры также и Львовскихъ изданій «Богословіи нравоучительной», и могу относительно ихъ сказать слѣдующее:

Львовское изданіе 1752 г. напечатано въ 8-ку и содержитъ 2 + 412 + 68 страницъ. Первня 2 и послѣднія 68 страницъ не нумерованы, среднія напротивъ снабжены послѣдовательно продолжающейся кирилловской нумераціей. Онѣ распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Ст. I: Заглавная надпись, которая читается слѣдующимъ образомъ: **Бг҃ословіа Нравоучи́телнаа содержа́щаа в҆ себѣ̀ Поуче́нїе ѡ҆ Ст҃ыхъ Та́йнахъ, ѡ҆ Добродѣ́телехъ Бг҃осло́вскихъ, ѡ҆ За́повѣдехъ Бж҃їихъ и҆ Церко́вныхъ, ѡ҆ Грѣха́хъ, ѡ҆ Ка́знехъ и҆ Ка́рахъ Церко́вныхъ, в҆ Кра́тцѣ Собранное ѡ҆со́бомъ Дх҃о́внымъ,**

---

[9]) Данная Хронологическаго Указателя, что число листовъ вь этомъ изданіи 3+214+14, поэтому не вполнѣ вѣрна.

[10]) Ср. его Historyczne badania o drukarniach ruskosłowiańskich w Galicyi, Lwów 1836, ст. 32 и 36—37.

[11]) Такъ я черезъ него пріобрѣлъ напр. очень хорошо сохранившійся экземпляръ ΘΡΗΝΟΣ Смотрицкаго, а также 1-е изданіе славяно-русскаго лексикона Памвы Берынды и др.

**найпаче же Пресвѵтеромъ Парохіалнымъ, и до сана Іерейскаго готовящимся Благопотребное. Тѵпомъ Братства при Церкви Храма Оуспенія пречистыя Бцы нашея Бцѣ. Въ Львовѣ съ приложеніемъ многихъ вещей Изданное. Року ѿ Воплощенія Хртова ҂аѱнв.**

Ст. II: Утвердительная грамота Львовскаго епископа Льва Шептицкаго, подлинныя слова которой таковы: **Леѡнъ на Шептицахъ Шептицкій Бжею и стагѡ Апто лскаго Престола Блгодатію, Епископъ Львовскій, Галицкій и Каменца Подолскагѡ, Архімандрита Мелецкій. Книгу: Бгословія Нравоучителная сіесть Поученіе ѡ стыхъ Тайнахъ, и проч: Титлѣнную в ѡбителн Оуневской Року ҂аѱме Тѵпомъ изданную яко блгопотребную и инутоже Вѣрѣ стой Каѳоліческой противно в себѣ содержачу и съ приложеніемъ многихъ ново Тѵпомъ в Тѵпографіи Львовской печатати блгословимъ и соизволяемъ. Данъ въ Львовѣ, Мца Іюлія, дня в. Року ҂аѱнв. Леѡнъ Шептицкій, Еппъ Л: Г: К:**

Ст. 1—238: **Часть Первая. Ѡ Стыхъ Тайнахъ.** Число главъ и статей (вопросовъ и отвѣтовъ) въ каждой главѣ таково же, какъ и въ Почаевскомъ изданіи 1751 г.

Ст. 239—334: **Часть Вторая. Ѡ Добродѣтелехъ Бгословскй, Заповѣдехъ Бжіихъ; и Црковныхъ.** Число главъ и статей то же самое, что̀ и въ изданіи 1751 г.

Ст. 335—378: **Часть Третая. Ѡ Грѣхахъ.** Точно такъ же, какъ и въ изданіи 1751 г.

Ст. 379—412: **Часть д тая. Ѡ Карахъ Церковныхъ.** Все такъ же, какъ въ только что названномъ изданіи.

Ст. 1*—2*: **Ѡглавленіе Титлъ началнѣйшыхъ.**

Ст. 2*—28*: **Сказаніе Вещей по Алфавиту.**

Ст. 29*—68*: **Краткое Поученіе ѡ Наукѣ Христіанстен.**

И такъ видно, что Львовское изданіе 1752 года, хотя въ утвердительной грамотѣ епископа Льва Шептицкаго упомянуто только объ Уневскомъ изданіи 1745 г., въ сущности (т. е. на сколько дѣло идетъ о самомъ предметѣ) есть точная пере-

печатка перваго Почаевскаго изданія [12]). Различія начинаются только со стр. 1* и обнаруживаются въ слѣдующихъ отдѣльныхъ чертахъ:

1) Такъ называемое **Кра́ткое Поѹче́ніе** сдвинуто съ того мѣста, которое оно занимаетъ въ Почаевскомъ изданіи 1751 г., и помѣщено въ концѣ книги.

2) Обозначеніе содержанія или оглавленіе измѣнено такимъ образомъ, что оно представляетъ всего прежде надписи отдѣльныхъ главъ каждой части и уже потомъ, подъ отдѣльной рубрикой, надписи отдѣльныхъ вопросовъ, и не въ томъ порядкѣ, какъ въ книгѣ, а въ алфавитномъ.

3) Славяно-польскій лексиконъ и каталогъ переходныхъ и непереходныхъ праздниковъ выпущены.

Что касается спеціально названнаго подъ 1) Краткаго поученія, то оно испытало при своемъ переносѣ въ Львовское изданіе, о которомъ идетъ рѣчь, кромѣ того еще слѣдующія измѣненія:

a) Былъ выпущенъ параллельный польскій текстъ этого поученія, содержащійся въ Уневскомъ и всѣхъ Почаевскихъ изданіяхъ.

b) И въ содержаніи его сдѣланы нѣкоторыя измѣненія, которыя привели къ тому, что, между тѣмъ какъ указанное Поученіе въ Уневскомъ и во всѣхъ Почаевскихъ изданіяхъ состоитъ неизмѣнно изъ 45 параграфовъ, въ Львовскомъ изданіи 1752 г. число ихъ больше, чѣмъ втрое.

c) Вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ этого Поученія было помѣщено короткое руководство, которое воспроизводитъ сказанное въ тѣхъ параграфахъ слѣдующимъ образомъ: **Поѹче́ніе Правовѣ́рныхъ ѿ Арті́кѹлахъ Вѣ́ры Хрїстіа́нской Каѳолі́ческой**

---

12) Въ Хронологическомъ Указателѣ или, собственно говоря, въ Опытѣ россійской библіографіи изданіе Богословіи, о которомъ идетъ рѣчь, выставлено между тѣмъ какъ произведеніе епископа Льва Шептицкаго. «Богословіе — такъ читаемъ мы дословно подъ № 2173 — соч. Леонт. Шептицкаго, напеч. во Львовѣ, 1752 г., въ 8-ку. Наход. у Сопик. I, 157».

всакъ Іерей каждой Неделн под виною Г. Гривенъ на власную Церковъ Собором Замойскимъ оустановленныхъ, долженъ творити. Ибо аще сегω не будетъ, Хрістовѣрніи не возмогутъ вѣдати вса сіа яже ко спасенію ихъ сутъ полезная, а тогω ради пагуба душъ ихъ ω рукъ недбалыхъ Пароховъ взыщетса. Коегω страшнагω суда аще хотатъ избѣгнуты, да имеютъ прилежное ко Хрістовѣрнωмъ ω сей Наущѣ попеченіе. Каждой теды Неделн, не имеючи наглой потребы, албо забавы кождій Парохъ по Еуліи на службѣ Бжой, албо и по службѣ Бжой, найпервѣе з Людмы, ежели не оумѣютъ, маетъ мовиты Млтвы: Оче нашъ: Бце Дво: и Вѣрую в единаго Бга: Аще же оумѣютъ, то тіе ωпустивши, заразъ будетъ научинаты ω сповѣди повседневной. Сповѣдь повседневная. А Грѣшній человѣкъ и проч., точно какъ въ Почаевскихъ изданіяхъ Богословіи и въ каждомъ Евхологіи. Актъ скрухи. Гдн Іисе Хрте и проч. Такъ же, какъ въ Почаевскихъ изданіяхъ Богословіи и въ каждомъ Евхологіи. Ωмовивши Сповѣдь и Актъ скрухи, маетъ далей Людей оучиты ведлугъ Вопросовъ и Ωвѣтовъ наступующихъ, но не всего разомъ кождой Неделн, але единой наприкладъ Неделѣ ω Бзѣ, другой ω Приказанахъ, третой ω Сакраментахъ, Грѣхахъ, и прч: А тое все самъ на памать добре оумѣючи, з людмы часто на памать повторати мае; а часомъ испитаетъ, но молодшихъ, а не старыхъ. Абовѣмъ старые явне спитаніи не оумѣючи ωповѣсты встыдаютса, и для встыду на такой блгопотребной Наущѣ болше нехотатъ бываты, но таковы в тайнѣ, наприкладъ на единѣ, албо при исповѣди питаты треба, чи вѣдаютъ тое все, що до ихъ спасенія естъ потребное. Зачинаетса теды: (Тутъ слѣдуетъ первый, въ Почаевскихъ изданіяхъ четвертый вопросъ).

Львовское изданіе 1760 г. напечатано также въ 8-ку и содержитъ 12+412+68 страницъ[13]). Оно отличается отъ изданія 1752 г. только въ слѣдующихъ пунктахъ:

---

[13]) Въ Хронологическомъ Указателѣ, подъ ссылкой на книжный каталогъ Тихоцкаго, говорится вмѣсто о страницахъ о «листахъ», и вмѣсто 12 (относительно 6) поставлено 8.

1) Въ заглавной надписи число года 1752 замѣнено черезъ 1760.

2) На оборотной сторонѣ заглавнаго листа находится не утвердительная грамота, а гербъ фамиліи Шумлянскихъ съ 3-мя двустишіями, которыя читаются такимъ образомъ:

а҃.

**Плинꙋтъ Шꙋмлѧнскїи полны блг҃ѣми Рѣки**
**Но не изчерпаемни стрꙋи ихъ на вѣки.**

в҃.

**Какъ Тѵверъ Рымлѧнѡ, а Нїлъ Егѵптѧнѡ,**
**Тако Шꙋмлѧнскїи Рѣки даютъ Россїанѡ.**

г҃.

**Не бойтеса ты Волковъ словесніе стада,**
**Ихже Шꙋмлѧнскїи Скїме пожене до ада.**

3) Самому тексту «Богословіи нравоучительной» предшествуютъ, кромѣ заглавнаго листа, еще другіе 5 листовъ, которые распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Л. II[a]—III[a]: Посвященіе Перемышльскому епископу Онуфрію Шумлянскому, которое начинается слѣдующими словами: **Ꙗсне Велможномꙋ Егѡ Мїлосты Оц҃ꙋ Ѡнꙋфрїю Шꙋмлѧнскомꙋ Бж҃їею и ст҃агѡ Аптолскагѡ Прт҃ола блг҃тїю Епискоиꙋ Перемишлскомꙋ, Санѡцкомꙋ и Самборскомꙋ Всензраднѣйшемꙋ Бл҃годѣтелю нашемꙋ Мира, Здравїа, и Бл҃гополꙋчїа. Книжица сїа аще и сама ѡ себѣ. якѡ ѡ високихъ Бж҃ественныхъ Тайнахъ** и проч. Подписались: **Смиреннїи Рабы и непрестаннїи Бг҃омолцы Братство, Храмꙋ Оу҆спенїа Прест҃ой Бц҃ы, Лвовское.**

Л. III[b]: Утвердительная грамота епископа Леона Шептицкаго, дословно содержащая слѣдующее: **Леѡнъ на Шептицахъ Шептицкїй, Бж҃їею и ст҃аго Апл҃скагѡ Престола Блг҃тїю Епп҃ъ Лвовскїй, Галицкїй, и Каменца подолскагѡ, Архїмандрита Ком—**

мендатарїѡшъ Мелецкїй. Книгѹ: Богословїа Правоѹчителнаѧ сіестъ Поѹченїе ѿ стыхъ Таинахъ, и про: Тїтлѣнїю, ꙗкѡ блго- потребнѹ и иннтоже Вѣрѣ стой противно в себѣ содержащѹ, Тѵпомъ Второе к Тѵпографїи Лвовской издаты блгословимъ, и сонзволяемъ. Данъ въ Лвовѣ, Мца Октѡврїа, дня Г. Рокѹ Бжїа ҂аѱѯ. Леѡнъ Шептицкїй, Еппъ Л: Г: К: Данїилъ Керхратскїй Еппскїй Пйсаръ.

Л. IVª—VIᵇ: Предословїе к Чтателю Ієрею. Начало: Оучитель Народѡвъ стый Аплъ Павелъ и проч. Въ библіографическомъ отношеніи въ этомъ предисловіи имѣетъ извѣстное значеніе только окончаніе, которое читается такъ: Не лѣнися часто прилѣжати чтенїю сей малой Книжицѣ, ꙗже давно прежде естъ Тѵпомъ издана, нынѣ же вящшею наѹкою ѿ вещехъ зѣлѡ потребнѣй приѹмножена и проч.

Въ остальномъ изданіе 1760 г. столь неизмѣнно во всѣхъ отношеніяхъ согласно съ изданіемъ 1752 г., что при неполныхъ экземплярахъ едва можно было бы сказать, принадлежатъ ли они тому или другому изданію. Ибо хотя заглавныя надписи въ изданіи 1752 г. напечатаны нѣсколько болѣе крупными буквами, и въ виньетахъ между обоими изданіями замѣтна маленькая разница, но все это черты, которыя только тогда могли бы имѣть извѣстное значеніе, если бы имѣлись соотвѣтствующіе рисунки. Но такъ какъ этого нѣтъ, то я хочу привести другой, пожалуй, еще болѣе вѣрный и простой признакъ, это — орѳографія. Какъ доказательство этого, здѣсь приведемъ начало второй части какъ по изданію 1752 г., такъ и по изданію 1760 г.:

| a) По изданію 1752 г. | b) По изданію 1760 г. |
|---|---|
| Часть вторая. | Часть вторая. |
| Ѡ Добродѣтелехъ Бгословскй, Заповѣдех Бжїих; и Црковны. | Ѡ Добродѣтелехъ Бгословскихъ, Заповѣдехъ Бжїихъ, и Црковныхъ. |
| Понеже между Добродѣтелмы сиестъ Цнотамы Бгословскимы, | Понеже между Добродѣтелмы сіестъ Цнотами Бгословскими, |

**и҆́хъ же є҆́стъ трѝ, Вѣра, Надеж-да, и҆ Любовъ. пе́рвое мѣсто тримаетъ добродѣтель Вѣри, не длѧ̀ тогѡ̀ ꙗ҆́кобы била̀ достой-нѣйшаѧ ѿ и҆нихъ добродѣтелей, но ꙗ҆́кѡ речѐ ст҃ый собо́ръ Трї-дентскїй въ Засѣда́нїи ѕ҃. въ Главѣ и҃. є҆́стъ человѣческагѡ сп҃нїѧ на-ча́ло, ѡ҆снова́нїе, и҆ ко́рень вса́-кагѡ ѡ҆правда́нїѧ, сегѡ ра́ды; Глава первая. ѡ Вѣрѣ.**

**и҆́хъ же є҆́стъ трѝ, Вѣра, На-дежда, и҆ Любовъ. пе́рвое мѣ-сто тримаетъ добродѣтель Вѣри, не длѧ̀ тогѡ̀ ꙗ҆́кѡ бы была̀ до-стойнѣйшаѧ ѿ и҆ныхъ Доброде-телей, но ꙗ҆́кѡ речѐ ст҃ый собо́ръ Трїде́нтскїй въ Засѣда́нїи ѕ҃. въ Гла҃: и҃. Єстъ человѣческагѡ спа-се́нїѧ нача́ло, ѡ҆снова́нїе, и҆ ко́-рень вса́кагѡ ѡ҆правда́нїѧ, сегѡ̀ ради; Глава҃ пе́рвая. ѿ Вѣрѣ.**

Какъ другой библіографическій признакъ впрочемъ можетъ быть отмѣчено и то обстоятельство, что изданіе 1752 г. въ концѣ 4-ой части прибавляетъ еще слова: **Коне́цъ Бг҃у сла́ва**, изданіе же 1760 г. представляетъ только одно слово: **Конецъ.**

Но теперь остается намъ изслѣдовать еще одинъ вопросъ, вопросъ о томъ, какъ произошелъ славяно-польскій лексиконъ, приложенный къ первымъ двумъ Почаевскимъ изданіямъ Богословіи.

На этотъ вопросъ, не лишенный интереса и для филологовъ, строго говоря, не такъ легко отвѣтить. Ибо хотя не подлежитъ сомнѣнію, что славяно-польскій лексиконъ, приложенный къ первымъ двумъ Почаевскимъ изданіямъ «Богословіи Нравоучительной», есть точная перепечатка лексикона, увидавшаго свѣтъ въ 1722 г. въ Василіанской Супрасльской типографіи [14]), но этимъ выше поставленный вопросъ еще далеко нельзя считать рѣшеннымъ. На мѣсто этого вопроса является сейчасъ же во-

[14]) Въ Geschichte des allmaeligen Verfalls der unirten ruthenischen Kirche im XVIII und XIX Jh. von E. Likowski, uebers. von A. Tłoczyński, Posen 1885, ст. 44, прим. 1 говорится, что этотъ лексиконъ былъ «припечатанъ» къ книгѣ, явившейся въ 1722 г. въ Супраслѣ и озаглавленной «Собраніе припадковъ краткое» и проч. Но я думаю, что эта данная основана на ошибкѣ, такъ какъ находящійся въ экземплярѣ Ликовскаго Супрасльскій лексиконъ могъ быть не «припечатанъ» къ нему, а только «привязанъ».

просъ дальнѣйшій о томъ, какъ произошелъ этотъ Супрасльскій лексиконъ.

Въ предисловіи, предшествующемъ названному словарю Супрасльскому, къ сожалѣнію, объ этомъ предметѣ нельзя найти многаго. Изъ этого предисловія[15]) мы узнаемъ только, что Супрасльскій лексиконъ обязанъ былъ своимъ выходомъ въ свѣтъ единственно тому обстоятельству, что духовные испытатели или экзаминаторы встрѣтили у соединеннаго съ Римомъ русскаго клира того времени такое вопіющее незнаніе церковно-славянскаго языка, что вслѣдствіе этого незнанія многіе уже исправлявшіе должность священниковъ должны были быть смѣщены, другіе, желавшіе сдѣлаться священниками, ради этого незнанія даже не могли получить должности священника. Чтобы затѣмъ помочь этому злу, былъ напечатанъ въ Василіанской типографіи въ Супраслѣ въ 1722 г. этотъ лексиконъ, но откуда авторъ этого словаря заимствовалъ свой матеріалъ, нельзя узнать изъ приложеннаго предисловія. На этомъ основаніи мнѣ ничего другого не осталось сдѣлать, какъ прибѣгнуть къ сравненію съ другими явившимися до 1722 г. лексикографическими работами, при чемъ само собою разумѣется, что напечатанныя въ западной части Россіи подверглись разсмотрѣнію на первомъ планѣ. Результатъ, котораго я достигъ, былъ тотъ, что какъ Супрасльскій лексиконъ, о которомъ идетъ рѣчь, такъ и implicite перепечатки, приложенныя къ названнымъ Почаевскимъ изданіямъ Богословія, — простое извлеченіе, въ основаніи котораго лежитъ

---

[15]) Съ неисчѐтною болѣстію срца — такъ читаемъ въ этомъ предисловіи — и ꙗзвою оутробы неоудобъ исцѣлною; изѡбрѣли Искѹсителіе или Еѯамниаторове, поставлѧемыхъ въ Іерейство Людей, ꙗкѡ сотный Іерей, едва Славенскій разѹмѣетъ ꙗзыкъ, невѣдый что̀ чтѐтъ въ Бжественой Слѹжбѣ, съ погибелію своеѧ, и порѹченныхъ Паствѣ его̀ Дшъ кровію Гда Ба ншего Іса Ха искѹпленныхъ, сіеже всѐ искѹсно бысть текѹщаго Годѹ, и мнозѣ ѿриновенны ѿ рѹкоположеніѧ на Іерейство, сеѧ ради вины̀, изѡбрѣтошасѧ. Сіѧ̀ всѧ̀ нерадѣніѧ, да въ Россіи соединенной, искоренена бѹдѹтъ, Азбѹчный Леѯіконъ, съ егоже помощію, не токмо до Іерейскаго Санѹ готовѧщіисѧ Людіе, но и самыи Іерее, въ Славенскомъ изѹченіи ѡбрѧщѹтсѧ ꙗзыцѣ, Сѹпрасльскаго Монастирѧ Тѵпомъ, издаетсѧ съ толкованіемъ словесъ неоудобъ разѹмѣтелныхъ.

единственно только лексиконъ, изданный въ 1627 г. Памвой Берындой[16]). Въ доказательство этого и чтобы читателямъ дать удобное средство узнать методу, которой слѣдовалъ авторъ этого извлеченія, я сдѣлалъ здѣсь небольшое сопоставленіе, которое въ столбцѣ налѣво представляетъ слова, начинающіяся съ буквы Б по лексикону Памвы Берынды, въ столбцѣ направо — слова, начинающіяся съ той же буквы по перепечаткѣ Супрасльскаго лексикона въ изданіи 1751 г. «Богословіи нравоучительной».

| Б. | Б. |
|---|---|
| Ба́горъ: Φοινικίς, Шарла́товая фарба. *Purpura*, зр҃, Червле́. | Баго́ръ. *Purpura.* |
| Багряни́ца: шарла́тъ, а҆лбо є҆два́бъ багро́вой фа́рбы. и҆ли̂ шарла́тная ша́та. | Багряни́ца. *Szarłatna Szata.* |
| Ба́лїй, и҆л҃ Ба́їа, Дл҃: в҃. Чаро́вни́к. φαρμακός, Вѣщо̂, а҆лбо лѣка̂. | Ба́лїй. Ба́їа. *Czarownik. Wieszczek Lekarz.* |
| Ба́лїа: Чарови́ница, а҆за̀. | Ба́лїа. *Czarownica.* |
| Ба́лство: Лѣка́рство: а҆бо отру́та. | Ба́лство. *Lekarstwo. Otruta.* |
| Баня, Кр҃ще́нїе, Ва́нна, Ла́зня, Мы́лня, бе̂: дѣл: ли̂т, ро̂з. | Ба́ня. *Chrzest. Łaźnia. Wanna.* |
| Ба́снь: Ка́зка, ба́йка, вымысл. | Ба́снь. *Bayka.* |
| Баснослόвїе: Ба̂е, ба̂ки повѣда̂е. | Баснослόвїе. *Baiek powiadanie.* |
| Баснослόвъ: Ба́йкоповѣ́дачъ. | |
| Бдѣ́нїе: Чу́тье, Несплне. | Бдѣнїе. *Czucie.* |
| Бедрὸ. Бо́къ. бы: н҃. | Бедрὸ. *Bok. Biodro.* |
| Беззако́нїе: Непра́вость. | Беззако́нїе. *Nieprawość.* |
| Беззако́нникъ. Зло́сникъ, нецно́та. παράνομος, бе̂зпра́вни̂. несправедли́вый. | Беззако́нникъ. *Niecnota.* |

---

16) Второе изданіе этого лексикона послѣдовало, какъ извѣстно, въ типографіи Кутейнскаго монастыря въ 1653 г., а новая, къ сожалѣнію, не очень исправная перепечатка появилась въ Сказаніяхъ русскаго народа Сахарова, Спб. 1849 г. II. ст. 5—118.

| | |
|---|---|
| Безбо́лезнїе: Неболе́нье. | |
| Безбѣ́днω, без̕ꙋпа́дкꙋ, безъ трꙋ́дности, безпе́чнω. | Безбѣ́днω. *Bez upadku. Bez trudnośći.* |
| Безвеществе́ннѣ, Ла́цнω, без̕ затрꙋдне́на. | Безвеществе́ннѣ. *Łacno.* |
| Безвре́менный, Невча́сный. | Безвреме́нный. *Niewczeſny.* |
| Безвре́меннω: Невча́сне. | |
| Безвѣ́стный, Неωзна́ймены, зна́гла бꙋ́дꙋчїй. | Безвѣ́стный. *Znagła przybyły.* |
| Бездръзнове́нъ, Несмѣ́лый. | Бездерзнове́нъ. *Nieſmiały.* |
| Бе́здна, Безо́днѧ, пропаст̕, глꙋбо́кость, мнѡ́зство мнѡ́гое водъ, ѻкни́на. | Бе́здна. *Przepaść. Głębokość.* |
| Бе́злоби́вы: ἄκακος, невинны, не глостли́вый, щи́рый. | Беззлоби́вый. *Niewinny.* |
| Безква́сїе, ѿпрѣснокъ. | Безква́сїе. *Przaśnik.* |
| Безкро́вный, Бездо́мокъ. | Безкро́вный. *Bezdomek.* |
| Безмолвїе: Ти́хост̕, молча́нье, не гꙋчѣе, Тишина̀, зати́шїе. | Безмо́лвїе. *Ćichość.* |
| Бе́мо́лвни: Ερημίτης, Пꙋсты́нни. | Безмо́лвникъ. *Ćichy. Puſtelnik.* |
| Бе́мо́лвны: Зати́шны, споко̀ны. | |
| Безмо́лвнω: Мо́лчкомъ. | |
| Безмолствꙋ́ю: Взати́шꙋ а̀лбо безго́монꙋ жикꙋ̀. | Безмолствꙋ́ю. *Ćicho żyię.* |
| Безмѣ́рный: Мѣ́ры нема́ючїй. | |
| Безмѣ́стный: Неωбыча́йны, неслꙋ́шны, спро́сны, неподо́бны. | Безмѣ́стный. *Nieobyczayny. Niepodobny.* |
| Безпеча́лїе: Нефрасли́вость. | Безпеча́лїе. *Niefraſowliwość.* |
| Безпоше́ствїе: Несъблажне́нье. | |
| Безпрекосло́вный, Непребори́мы, нѐ предїспꙋтова́нный, кото́рог трꙋ́днω збити. | Безпрекосло́вный [17]. *Nieprzedyſputowany.* |
| Безпристра́стїе, Незневоле́нье ѿ мі́рскй красо́т̕ и по́хотей, во́лность ѿ намѣ́тностей. | Безпристра́стїе. *Wolność od namiętności.* |

[17]) Это слово стоитъ въ подлинникѣ между безмо́лвїе и безмо́лвникъ.

| | |
|---|---|
| Безсла́стїе: Мерзе́ность, брыко́ст, неема́чно́ст. в: а: л: ,вло. | Безсла́стїе. *Mierżioność.* |
| Безслове́сное, *Bestia*, а́лбо ди́кое и̑ о̑кру́тное звѣра̀. | Безслове́сное. *Bestya.* |
| Безслове́снѣ: звѣрски, нелюдкѡ. | Безслове́снѣ. *Nieludzko. Pobestyalsku.* |
| Бе́сра́міе, бе́студство, не соромажливо́ст, не встыдли́вость. | Безсра́міе. Бе́студство. *Niewstydliwość.* |
| Безстра́стїе: Не терпле́нье, незневоле́нье ѿ а̑фе́ктѡвъ. | Безстра́стїе. *Wolność od namiętnośći, passyi.* |
| Безстра́шїе: Небоазли́вость. | Безстра́шїе. *Nieboiaźliwość.* |
| Безсту́дство: Невстыдли́вост. | |
| Без'ума̀: Надаре́мнѡ, Тунѐ. | Без'ума̀. *Nadaremno. Bez rozumu.* |
| Безу́менъ: Ду́ренъ, глу́пъ. | Безу́менъ. *Głupi.* |
| Безу́міе: Глу́по́ст, шале́нство. | Безу́міе. *Głupstwo. Szaleństwo.* |
| Безу́мство: Глу́пство. | |
| Безумству́ю: Дурѣ́ю, глупѣ́ю. | Безумству́ю. *Głupieię. Szaleię.* |
| Безуспѣ́шный: Непотре́бный, не спо́рый. | Безуспѣ́шный. *Niespory.* |
| Бе́зуспѣха: Непотре́бне, не ско́рѡ. | |
| Безѿвѣ́тенъ: Ѿпо́вѣди не ма́ючїй, неѿповѣ́дный: любъ кото́ры вы́мовле быти немо́же. | Безѿвѣ́тенъ. *Odpowiedźi niemaiący.* |
| Безѡбра́зїе: шпе́тность, не ѡхендо́зство, спро́сность. | Безѡ́бразїе. *Szpetność. Sprosność.* |
| Бе́зѡбразу́ю: Спро́сне в'справахъ поступу́ю, не ѡхендо́жне хожу̀. | Безѿбразу́ю. *Szpetnie postępuię.* |
| Безче́стїе, досажде́нїе: Зелживость, сромо́та. Безче́стїе е́ст, слове́сну молча́ти, ѡ и̑хже потре́ба е́ст гл̃ати, г. в. ѡ кр. .т. к. Нече́стїе, Обел-же́нье. | Безче́стїе. *Obelżenie.* |
| Безчинству́ю: Непора́дне са справу́ю, пусту́ю. | Безчинству́ю. *Nieporządnie sprawuię się.* |
| Безчлове́чїе: Нелю́дзко́ст, Грубїа́нство, зло́сть, о̑кру́тност, сро́- | Безчлвѣ́чїе. *Nieludzkość.* |

| | |
|---|---|
| бост́, скро́вость чловѣ́чей людз-кости. | |
| Безъ щѹ́ка: Бе́зъ шѹ́ма, бе́зъ плю-ско́ты. ба́рзо ти́хо. | Безъ щѹ́ка. *Bez pluſkoty.* |
| Бервно̀, и҆лѝ бервено̀: Тра́мъ. | |
| Бесм҃ртенъ: Несмерте́лный. | |
| Беспоро́чнѡ, незазо́рно: Безъ подо-зре́нья, безъ пригáны. | Безпоро́чнѡ. *Bez przygany* |
| Бе́сѣда: Розмо́ва. | Бе́сѣда. *Rozmowa.* |
| Бесѣдова́нїе: ὁμιλία. Ро̑мовлѧ̑е. | |
| *Би́ло: Молото́къ которы́мъ стрѹ́ны натѧга́ютъ. И҆тъ̑ би́лце а҆̏лбо пїо́рко кото́рымъ на̀ стрѹ́нахъ брѧнка́ют́. И до́щка ѿголоше́ѧ мл҃твъ въ Оби́-телѐ, и҆ на и҆̏ныи потре́бы[18]). | Би́ло. *Młotek.* |
| БИсеръ: Пе́рла. жемчѹ́гъ. Ѩкоже би́серъ ѿ мо́лнїа. и҆ воды̀. та́ко и҆ хс҃ сложе́нъ. ѿ Бж҃тва. и҆ Чл҃тва. Гри̑: Бо̑: с̑: л̑. то̀. | Би́серъ. *Perła.* |
| Би́шасѧ съ би́чми до̀ проли̑а кро́ве свое́ѧ. г̑, цр̑т: н̑і. ѿсю́дѹ бичѹвл̑е. | |
| | Бїга́мїа. *Dwożeńſtwo.* |
| | Бїга́мъ. *Dwoyżon.* |
| Бл҃гъ: До́брый. цнотли́вый. *Meżny.* | Бл҃гъ. Бл҃гїй. *Dobry.* |
| Бл҃гїй: До́брый, бе̑з *mdły.* | Бла́гъ. *Zły.* |
| Бл҃го́е: Доброе. Бл҃го: Добро̀. | |
| Бла́гѡ: Гды пи́шесѧ бе̑з Ти́тлы. ќ рѡ́сской мо́вѣ значи́тъ: Не гара́здъ. мдлѐ, недо́бре, ѹ҆ло́мне. зи́мно. лѣни́во, гню́сне, нѐ ѡхо́тне, блѣдо. си́не, що трѹ́пѣю фа́рбѹ ма̑е. | |
| Бл҃говоле́нїе: Ѹ҆подобле́е, догоже́е. пре̑слвзáтье, до́браѧ во́лѧ. | Бл҃говоле́нїе. *Upodobanie.* |

[18]) Слова, отмѣченныя звѣздочкой, находятся въ подлинникѣ (я разумѣю здѣсь, понятно, изданіе 1627 г.) или только въ приложеніи, между «Ѡста́вшаѧ Рече́нїѧ», столбецъ 315, или уже въ отдѣленіи для иностранныхъ словъ (Ѿ Євре́йскагѡ, Гре́ческагѡ же и҆ Латі́нскагѡ, и҆ ѿ и҆̏ныхъ Ѩзы́кѡвъ, начина́ющаѧсѧ и҆мене̑ свойстве́нная и проч.), столб. 363 и слѣд.

| | |
|---|---|
| Бл҃говоле́нне: Прі́азне. | |
| Бл҃говоли́тєлный: Добро́тный. | Бл҃говолителный. *Dobrotliwy.* |
| Бл҃говолю̀: Зезвола́ю. Коха́юса а҆лбо зычꙋ, спрі́аю. а҆лбо до́бре комꙋ̀ прі́аю, хвалю̀, потвержа́ю. а҆лбо любꙋ́ю подоба́ю собѣ̀. | Бл҃говолю̀. *Zezwalam.* |
| Бл҃говре́менно: Вдо́бры ча҃с, посре́не. | Бл҃говре́менно. *W dobry czas.* |
| Бл҃говъспрїемлю̀: Вда́чне прі́мꙋю. | Бл҃говоспрїемлю̀. *Wdźięcznie przyimuię.* |
| Бл҃говѣ́рїе: До́брая вѣ́ра. | Бл҃говѣ́рїе. *Dobra wiara.* |
| Бл҃говѣ́стїе: До́брая по́вѣ҃ст, и҆лѝ новина̀. | Бл҃говѣ́стїе. *Dobra powieść.* |
| Бл҃гоговѣ́нїе: Прі́азнь, чесно҃т, бо́язнь, ѡ҆ба́чно҃т, ѡ҆па́тръно҃т, набоже́ство, побо́жно҃т, вко́ло ѡ҆па́трное ѡ҆бавле́нье са: всю́ды ѡ҆ба́чность. Гды̀ што̀ мо́вимо а҆бо̀ чи́нимо. Съ Бл҃гоговѣ́нїем, ѡ҆па́тръне, набо́жне. | Бл҃гоговѣ́нїе. *Pobożność.* |
| Бл҃гого́вѣнство: Оу҆чти́вост. | Бл҃гоговѣ́нство. *Uczćiwość.* |
| Бл҃гоговѣ́нный, [к Бꙋ҃, и҆ чл҃кѡм] набо́жный, побо́жный, ѡ҆па́трный, кото́рый з ѡ҆бавле́ньем са до̀ и҆ако́вой спра́вы пристꙋпꙋ́ет. боязли́вый, всю́ды ѡ҆ба́чный. | |
| Бл҃гоговѣнствꙋю, Набо́жный є҆сте́. | Бл҃гоговѣнствꙋю. *Nabożny iestem.* |
| Бл҃годаре́нїе: Дакова́нье, а҆лбо до́брое подакова́нье. | Бл҃годаре́нїе. *Dźiękowanie.* |
| Бл҃года́ренъ: Вда́ченъ. | Бл҃года́ренъ. *Wdźięczny.* |
| Бл҃года́рный: Бл҃годарстве́: Подачли́вый а҆лбо вда́чный. | |
| Бл҃грнѣ. Вда́чне. | |
| Бл҃грственнѣ: Найвдачнѣй. | |
| Бл҃годарꙋ̀: Дакꙋю. | Бл҃годарю̀. *Dźiękuję.* |
| Бл҃года́тель: Доброде́й, и҆ли до́брого да́вца. | Бл҃года́тель. *Dobrodźiey.* |
| Бл҃года́теленъ, Бл҃года́тный, } Ла́скавый. | Бл҃года́теле. Бл҃года́тный. *Łaskawy.* |

| | |
|---|---|
| Бл҃гть: Ласка, Кѣм ти бл҃гть, дакую ти, ймаа ти бл҃гт, тоє. | Бл҃годать. *Łaſka.* |
| Бл҃годенственъ: щасливый. | Бл҃годенственъ. *Szczęśliwy.* |
| Бл҃годенствіе: щастье, ȁлбо добрыи дни: ȁлбо добрый дн҃ь. | |
| Бл҃годенствую: щастит ми сѧ. | Бл҃годенствую. *Szczęści mi ſię.* |
| Бл҃годушіе: Добраѧ мысль. | Бл҃годушіе. *Dobra myśl.* |
| Бл҃годушствую: Доброи мысли заживаю. | |
| Бл҃годѣаніе: Добродѣиство, цнота. | Бл҃годѣаніе. *Dobrodźieyſtwo, Cnota.* |
| Бл҃годѣтелство: Добродѣиство. | Бл҃годѣтелство. *Dobrodźieyſtwo.* |
| Бл҃гоимство: Здравіе, бл҃гоздравіе. | Бл҃гоимство. *Zdrowie.* |
| Бл҃гоименство: състаⷮ кшталт тѣла. добрый взрост ȁбо прироженье тѣла. в҃: а҃: л҃т. цв҃д. | Бл҃гоименство. *Wzroſt dobry.* |
| Бл҃гоискусенъ: Рострѡпны, уважны. | Бл҃гоискусенъ. *Roſtropny.* |
| Бл҃гоискуство: цвичєе, бѣглоⷭт, выславованье, доброе мнѣманье. Похвала. | Бл҃гоискуство. *Biegłość.* |
| Бл҃гоискуствовати: Переⷣ Бг҃мъ и людми похвалены быти. Илⷧ в добро розумѣю находитисѧ. | |
| Бл҃гоискуствуемый: Взятый, прославлѧемый, славный, знаменитый, хвалный. | Бл҃гоискуствуемый. *Sławny. Znamienity.* |
| Бл҃гоискуствую: Похвалѧюсѧ, єстемъ взятый, ѹ людіи маю доброе розуменье. | Бл҃гоискуствую. *Ieſtem ſławny.* |
| Бл҃гоключимый: Погожый. | Бл҃гоключимый. *Hoży.* |
| Бл҃голѣпіе: Ѡздоба, лѣпота, ѡкраса, пакность, краса наѡздобнѣиша, пристоиность. | Бл҃голѣпіе. *Ozdoba.* |
| Бл҃голѣпный: Ѡздобный. | |
| Бл҃голюбецъ: Добрымъ зычливый, любѧчіи доброе. | Бл҃голюбецъ. *Dobre lubiący.* |

| | |
|---|---|
| Бл҃гомнѣ́ніе: До́брое розꙋмѣ́е. | Бл҃гомнѣ́ніе. *Dobre rozumienie.* |
| Бл҃гомо́щное, їе: Ла́твость, премо́жность. ꙗ҆кѡ в҆ доста́ткꙋ, дово́дѡвъ, довте́пꙋ, ѻ҆́стрости розꙋ́мꙋ, бога́тства и҆ грошы́й. | |
| Бл҃гонарочи́: За́цныи знамени́тыи. | Бл҃гонарочи́тъ. *Zacny. Znamienity.* |
| Бл҃гонра́внѣ: Обыча́йне. | Бл҃гонра́внѣ. *Obyczaynie.* |
| Бл҃гоо́бразный: Оу҆чти́вый, ѡ҆быча́йныи, стате́чныи, пова́жныи. | Бл҃гѡ́бразный. *Uczćiwy.* |
| Бл҃гоплеме́нныи: За́цногѡ ро́дꙋ. | Бл҃гопле́менный. *Zacnego rodu.* |
| Бл҃гополꙋча́ю: щасти́т мѝ сѧ. | Бл҃гополꙋча́ю. *Szczęśći mi ſię.* |
| Бл҃гополꙋче́ніе: ща́стье. | Бл҃гополꙋче́ніе. *Szczęśćie.* |
| Бл҃гополꙋчный: щасли́вый. | |
| Бл҃гопострада́ти, бл҃гопрїа́ти: Доброде́йство ѿде́ржати. | |
| Бл҃гопотре́бное: Пожите́чное. | Бл҃гопотре́бное. *Pożyteczne.* |
| Бл҃гопривѣ́тствꙋю: Вѣншꙋ́ю. | Бл҃гопривѣ́тствꙋю. *Winſzuię.* |
| Бл҃гоприсѣди́телный: Стале пилнꙋ́ючїй, и҆ ꙗ҆ко́бы ѿ бо́кꙋ че́го нѐ ѿстꙋпꙋ́ючїй, ꙋ҆ставі́чныи в҆ ꙗ҆ко́вой спра́вѣ пи́лный, εὐπρόσεδρος· εὐπάρεδρος, а҃ ко҃: з҃. л҃е. кото́рый є҆́стъ безростаргне́нѧ. | Бл҃гоприсѣди́телный. *Czuły w ſprawie.* |
| Бл҃гопрїѧ́тное вре́мѧ: Потомꙋ ча҃. | Бл҃гопрїѧ́тное вре́мѧ. *Po temu czas.* |
| Бл҃гопрїѧ́тный: До̀ принѧта̀ ла́цный, и҆ тыж҆ вдѧ́чныи, ми́лыи. | Бл҃гопрїѧ́тный. *Wdźięczny. Miły.* |
| Бл҃горазꙋмїе: Довте́п, ѻ҆стро́т ро́зꙋмꙋ. | Бл҃горазꙋ́мїе. *Dowćip. Roſtropność.* |
| Бл҃горазꙋ́мный: Ростро́пный. | |
| Бл҃горазꙋ́мнѣ: Ростро́пне. | |
| Бл҃горазꙋмнѣ́йшїй: Ростропнѣ́шїй, вдѧчнѣ́йшїй. | |
| Бл҃госе́рдыи: До́бро се́рца, ласка́выи. | Бл҃госе́рдїе. *Łaſkawość.* |

| | |
|---|---|
| Бл҃влѧю: До́бре мо́влю, хвалю, выславлѧ́ю, до́бре кажꙋ̀. | |
| Бл҃госло́внаѧ вина̀: Слꙋ́шнаѧ причи́на. | Бл҃госло́внаѧ вина. *Słuszna przyczyna.* |
| Бл҃госло́вный, бл҃гослове́сный: Оу҆ва́жный, зго́дный з҆ ро́зꙋмомъ, а҆лбо з҆ спра́вою. | |
| Бл҃гть: До́броть, цно́та. ἀγαθότης. | Бл҃гость. *Dobroć. Cnota.* |
| Бл҃гостоѧ́ніе: Спорѧже́е, стате́чно҃т. | Бл҃гостоѧ́ніе. *Stateczność.* |
| Бл҃гостра́ждꙋ: До́бре терплю̀, до́брое пріи́мꙋю, добродѣ́йство ѿде́ржꙋю. | Бл҃гостра́ждꙋ. *Dobrze ćierpię.* |
| Бл҃госты́нный: Добротли́вый, щедробли́вый. | Бл҃госты́нный. *Dobrotliwy.* |
| Бл҃гостынствꙋ́ю: Добротли́вы҃ е҆сте҃. | |
| Бл҃госты́нѧ: Добротли́вость, щедробли́во҃т, ла́скаво҃т, мл҃ть, до́броть, Χρυσότις, мл҃рдье. *Benignitas, Clementia.* | Бл҃госты́нѧ. *Dobrotliwość.* |
| Бл҃гота̀: Пра́ве само́е добро, що́сѧ по̀ Гре́цкꙋ называ́етъ мо́зокъ в҆ костехъ, шпи́къ, стрыже́нь в҆ де́ревѣ, μυελὸς, *medulla*, бы: ме. ні. | |
| Бл҃гоꙋвѣтли́вый: Кото́рый ла́тво да́сть сѧ намо́вити, весе́лый, ѡхо́тны҃й, добротли́вы҃. | Бл҃гоꙋвѣтли́вый. *Dobrotliwy.* |
| Бл҃гоꙋгажа́ю: Подо́баюсѧ. | Бл҃гоꙋгажда́ю. *Podobamſię.* |
| Бл҃гоꙋгоди́телнѣ: Ла́скаве, ма́кко, ти́хѡ, поко́рне, скро́мне. | |
| Бл҃гоꙋ́міе: Пово́лность. | Бл҃гоꙋ́міе. *Powolność.* |
| Бл҃гоꙋти́шіе: εὐδία, Γαλίνη, αἰθρία. Пого́да, *ſerenitas*, ꙗ҆́снаѧ пого́да. в҃: а҃: л҃: вц҃ні. | Бл҃гоꙋти́шіе. *Pogoda.* |
| Бл҃гоꙋха́ніе: Вдѧ́чный запах҆. | Бл҃гоꙋха́ніе. *Zapach wdżięczny.* |
| Бл҃гоꙋхищре́нный: Ростро́пны҃, довтѣ́пный, ба́чный, сꙋпте́лне ѿхендо́жный. | Бл҃гоꙋхищре́нный. *Dowćipny.* |
| Бл҃гочествꙋ́ю: хвалю̀, набоже́нство ѿправꙋ́ю. | Бл҃гочествꙋ́ю. *Chwalę.* |

| | |
|---|---|
| Бл҃гоу́ѐстїе: Бг҃обо́йность, Побо́жность, до́брое ѿ Бг҃ꙋ розꙋмѣ́нье, и҆ до́брое є҆го̀ хвале́е набоже́нство, релѣ́а. ѳ҃ ма҃: г҃. | Бл҃гоуе́стїе. *Bogoboynośc. Pobożnośc.* |
| Бл҃гоуестѝвый: Побо́жный. | |
| Бл҃гоѧзы́чїе: бл҃горѣ́чїе: ѡборо́тност ѧ҆зы́ка, до́браѧ вымо́ка. | Бл҃гоѧзы́чїе. *Dobrawymowa.* |
| Бл҃же́нный: Бл҃ве́ны, щасли́вый, оура́чоный, оу҆шано́ваный, почте́ный. | Бл҃же́нный. *Błogosławiony.* |
| Бл҃же́нство: щасли́вость, бл҃ве́нство, форту́на, μακαριότης. | Бл҃же́нство. *Błogosławieństwo.* |
| Бл҃же́ствꙋю: щасли́вый є҆́стем. | Бл҃женствꙋю. *Ieſtem szczęśliwy.* |
| Бл҃жꙋ̀: хвалю̀, щаста комꙋ̀ признава́ю, чтꙋ̀, добрю̀. | Бл҃жꙋ̀. *Chwalę.* |
| Ꙋблажа́ю: Похвала́ю, добродѣ́йство пока́зꙋю. | |
| Блазне́ный: Ѡмы́лны, небе́зпе́чный, кото́рый здоро́ги з̾во́ди. | Блазне́нный. *Omylny.* |
| Бла́знь: Згорше́нье, зблазне́е, ѿмыле́нье. | Бла́знь. *Omyłka. Zgorſzenie.* |
| *Бла́гоже: ѿй добро̀, є҆́й слꙋ́шне. насмѣвнска, и҆но́ды ра́дости зна́. | Бл҃гѡже. *Oy dobrze. Oy ſłusznie.* |
| БЛЕскъ, Ба́рка, Леѳ, ѳі. | Бле́скъ. *Barwa.* |
| БЛИзь: Бли́зко. | Бли́зъ. *Bliſko.* |
| Бли́знецъ: Близна́, δίδυμος. Мета: двоꙋ́шѣ кꙋпно и҆ двоеꙋмѣ, зо́дїе Ма́їево, плане́та нѣна. | |
| Блиста́нїе: Лсне́нье, полыска́е. | Блиста́нїе. *Lśnienie.* |
| Блюде́е: Стереже́е, и҆лѝ ѡ҆стерѣга́е. | |
| | Блюде́нъ. *Oſtrzegaiący.* |
| Блю́до: Миска, а҆́лбо ми́са. | Блю́до. *Miſa.* |
| Блюдꙋ̀: Стерегꙋ̀, постерѣга́ю, захо́вꙋю, догля́дꙋю, τηρῶ, Смотрꙋ̀, βλέπω. | Блюдꙋ̀. *Strzegę.* |
| Блꙋ́дъ: πορνεία, Порꙋ́бство, вшетече́нство, ѳ ѿ и҆ злы́хъ по́мыслъ. а҆́лбо, ἀσωτεία, ма́рнотра́вство, зби́токъ. | Блꙋ́дъ. *Wſzeteczeńſtwo.* |

| | |
|---|---|
| Блѹдилище: ⅂LHTѠ⅂Z, мѣстце роспѹстныхъ. | Блѹдилище. *Zamtuz.* |
| Блѹдникъ: Кшетеўникъ, кырка, лотръ. ᘐѠ́ьЪѦьZ. Ꙗкѡ а҆ще жена̀ и҆дѡлѡслѹжи́тела мѹжа разлѹчи́тса не хота́щѹ ѻ҆номѹ, мѹчитъ ю҆ Бгъ. блѹдника жѐ а҆ще разлѹчи́тса, не ктомѹ̀ мѹчитъ ю҆. є҆ѵ: Іѡ: пра: з҃г. Ва: ве: и: ка. | Блѹдникъ. *Wſzetecznik* |
| Блѹдница: Нера́дница, ᘐѠ́6ЪL. а҆бо посполи́тала ᘐѠ́6ЪL. кшетѐница, своко́лнаа, не встыдли́каа. Блѹдники и҆ прелюбодѣе, скверна́ще телеса̀ своа̀ и҆ непокааівшіи са, по̀ сѹдѣ стра́шнѣмъ ѿи́дѹтъ въ ѻ҆гнь неѹгаси́мый къ вѣки. и҆ го́ре и҆́мъ бѹ́детъ ꙗ҆́кѡ никто́же и҆́мъ пода́стъ воды̀, когда̀ нѝ ѡро- си́тъ главы̀ и҆́мъ. ни́же ѡстѹдит прьст єди́нъ роѹкъ и҆́хъ. ни́же ѹ҆бо ка́пла єди́на во́зметъса на̀ ꙗ҆зы́къ и҆́хъ. нѝ па́ки ѹ҆га́снѣ, и҆лѝ ѹ҆тѣ- шитса быстрина̀ рѣцѣ̀ ѻ҆гне́ннѣ, но въ вѣ́ки неѹ҆га́снетъ нико́гдаже. злаѹ҆т: є҆: ѿ стра: при: хвѣ. з: та. | Блѹдница. *Nierządnica.* |
| Блѹдно: кшетеўне, марнотра́вне, роспѹстнѡ. | Блѹдно. *Wſzetecznie.* |
| Бла́д: Бе́нкар, ло, ма́рнаа мо́ва, сваготанье, ὕθλος, ба́снь, вы́мыслье, чловекъ шкара́дои мо́вы, и҆лѝ брєна̀, лжа̀. в. а. ахи. | Бла́дъ. *Bękart.* |
| Бладе́ніє: *Garrulitas*, велемо́вство, плюга́вое мовлєє. щебетли́вот. | Бладе́ніє. *Wielomowſtwo.* |
| Блади́вый: Сѹесло́вный, сваготли́вый, прѹжномо́вный, лга́ръ, *Nugax.* баламѹ́тъ. | Блади́вый. *Proznomowny.* |
| Бладосло́віє: шкарада́а мо́ва. | Бладосло́віє. *Mowa ſzkaradna.* |
| Бладѹ̀: Бладословлю, брє́джѹ. | |

| | |
|---|---|
| Блад́туеш, бладословиш: Кредш. | |
| Богатнω: Обфите. | Богатно. *Obficie.* |
| Бг҃обоазненное: Бг҃обойное, бг҃абоачее, побожное: δασιδαιμονέστερος, Бл҃гоговѣйнѣйшій. | Богобоазненный. *Bogoboyny.* |
| Боговолшебники, Вѣщкове. | Боговолшебникъ. *Wieſzczek.* |
| *Бг҃ъ, ѿ богатка, иже всебогаты всѧ ѿбогачающій. Бг҃ъ єстъ по любомрце вкѣшнихъ, Оумъ. по Бг҃ословцеже, Дх҃ъ. | Бг҃ъ. *BOG.* |
| *Бг҃оданый, албо Богъданъ: ѿ Бг҃а данный, тое значатъ й тыи имена: Ѳеодоръ, Ѳеодотъ, Ѳеодосій, Ѳеодорітъ, Досиѳей, Дωроѳеи, ωбаче зри на свой й мѣстехъ. | Бг҃оданный. *Od Boga dany.* |
| *Бг҃ословъ, вважающій ѿ Бг҃ѣ. | Бг҃ословъ. *Theolog.* |
| *Богатодаровный: щодробливый, ѿквитый. | Богатодаровный. *Szczodrobliwy.* |
| *Богатѣю: богатый зоставаю, єстемъ, стаюса. | Богатѣю. *Bogatym ſię ſtaię.* |
| *Богачѫ: богатымъ чиню. | Богачѫ. *Bogatym czynię.* |
| *Бодець: Остенъ, чи волы поганаю. | Бодецъ. *Bodziec. Oścień.* |
| *Бодене: Рамнъ, Терние остроє й простое, цвѣтѫ бѣлогω, й запахѫ вдачного, котороє называєтса ѿ Грекωвъ Приолистквенω дла тогω, же нѣгды листа не тратитъ: по нашемѫ шипшина. з той голки (повѣдаютъ нѣкотрыи) корона хв҃а зроблена была. Трънїе, м: кз. рві. ко. | Боденецъ. *Ciernie.* |
| *Боище: Боєвиско, мѣсце гдѣ збоже молотатъ. токъ. | Боище. *Boiowiſko.* |
| Бодливый: Колющій. | Бодливый. *Kolący.* |
| Бодрость: Чѫйность. | Бодрость. *Czuyność.* |
| Бодрствѫю: Чѫю, несплю, пилѫню (sic!), чѫйность маю, чѫйнωтъ чиню. | Бодрствѫю. *Czuię.* |
| Бождреніе: Чѫйность, пилность, ωсторожнωтъ, Дн҃: гл҃: д҃. | |

| | |
|---|---|
| **Бождре́та: Бо́дрый, Ѹ҆́чный, не-ѡ҆спа́лы.** | |
| **Бо́лѣзнь: Бо́лѣсть, жа́ль, хоро́ба.** | **Бо́лѣзнь.** *Boleść. Choroba.* |
| **Болѣзну́ю: Болю̀, Жа́лую.** | **Болѣзну́ю.** *Boleię. Choruię.* |
| **Бо́лїй, Ва́щшїй: болшїй ре́чью, мно-жа́йшїй, бо́лшїй лі́чбою.** | **Бо́лїй.** *Większy.* |
| **Бо́лма. Бо́лше.** | **Бо́лма.** *Więcey.* |
| **Бо́лница: шпита́ль.** | **Болни́ца.** *Szpital.* |
| **Бо́рба: Ва́лка, запа́сництво, бое-ва́нье, шермѣ́рство, πάλη, μάχη.** | **Бо́рба.** *Walka.* |
| **Бо́рбище: Ма: Бе: л҃в. Три́знище, мѣ́стце гдѐ быва́ют Поеди́нки.** | **Бо́рбище.** *Mieysce poie-dynku.* |
| **Боре́нїе: Дру́чѣнье, трапе́нье, воїо-ва́нье.** | **Боре́нїе.** *Woiowanie.* |
| **Бори́тель: Запа́сникъ. вое́нни.** | **Бори́тель.** *Woiownik.* |
| **Бору̀: Дручу̀, тра́плю, вою́ю.**<br>**Бору́ся: Вою́ю.** | **Бору̀. Бору́ся.** *Woiuię.* |
| **Бота́ю: Ѿтыва́ю.** | **Бота́ю.** *Utywam.* |
| **Бо́хма: Ве́сма, зго́ла, напра́сно.** | **Бо́хма.** *Zgoła. Znagła.* |
| **Бо́шїю: Оу҆́бо, бо̀, спро́ста, ѿню́дъ, вся́кѡ, а҆бо надаре́мне. А҆мѡ, г҃: г҃.** | **Бошїю.** *Owszeki.* |
| **Бубре́ги: Ны́рки. Доро: г҃: г҃.** | **Бубре́га.** *Nerki.* |
| **Бу́волъ: Бу́йволъ.** | |
| **Буесло́вїе: Блазнова́е, λήρωετα.** | **Буесло́вїе.** *Błaznowanie.* |
| **Буесло́въ: Бла́зенъ.** | **Буесло́въ.** *Błazen.* |
| **Бу́й: ю҆ро, ду́рень, глу́пы, дурны.** | **Бу́їй.** *Głupi.* |
| **Бу́ква: азбука, а҆лфа́бе а҆лбо а҆бе-ца́дло.** | **Бу́ква.** *Obiecadło.* |
| **Букварѣ̀: а҆́збучники.** | |
| **Бума́га: Баво́на, Папѣ́ръ, а҆лбо вся́-кая маккота̀.** | **Бума́га.** *Bawełna. Papier.* |
| **Бу́ря: Нава́лность вѣ́трѡвъ, а҆лбо вѡ́лнъ.** | |
| **Бра́да ѡ҆го́лена: Ва: з҃. ѿсю́ду голо-бра́дство.** | |
| **Бразда̀: Борозна̀, си: г҃: з҃.** | **Бразда̀.** *Brozna.* |
| **Бра́здна: Ни́ва.** | **Бра́здна.** *Niwa.* |
| **Бра́къ: Весе́е, жени́тва, слю́бъ. Бра́ку приѡбрѣте́нїе, чи́сто съблюсти** | **Бра́къ.** *Wesele.* |

тѣло, и҆ а҆́ще сіе не бꙋ́детъ, ни-ка́аже по́лза бра́ка. Зла́ꙋ̑ст: на̀ Ма̑: нра̑: н҃ѳ.

| | |
|---|---|
| Брау́ѕса: Женюса, весе́лїе справꙋю. | Бра́ѵѕса. *Żenię ſię.* |
| Бра́нь: бо́рба, πόλεμος, войнѧ̀, би́тка, бо́й. | Бра́нь. *Woyna.* |
| Бра́нь въздвижꙋ̀, ратꙋю войнꙋ̀, под-ношꙋ̀. | |
| Бра́нный сѵпоста́тъ: Непрїѧ́тель во-енный. | |
| Бра́шно: Потра́ва, по́кармъ, ѣ҆́дло, ко́рмлѧ. ἔδαρ. | Бра́шно. *Potrawa.* |
| Брегꙋ̀: Стерегꙋ̀. | Брегꙋ̀. *Strzegę.* |
| Бреже́нїе: Стереже́нье, дбалость. | |
| Бре́мѧ: Тѧжа́ръ, бере́мѧ, тлꙋмокъ, и҆ те́жъ това́ръ, кото́рый в̾ Ко-рабли́, а҆́лбо на́возъ. | Бре́мѧ. *Ciężar.* |
| Бре́нїе: Гли́на, боло́то, ка́лъ, грѧ́зь. | Бре́нїе. *Glina.* |
| Бре́нный: Гли́нѧный, боло́тны. | |
| Бри́дость: Лю́тость. | |
| Бри́ѵъ: Бри́тва, стриго́лникъ. Ѵи̑: г҃. | Бри́ѵъ. *Brzytwa.* |
| Брі́ю бра́дꙋ: Голю̀ бо́родꙋ: Леѵи̑: н҃і. | Брі́ю. Брю̀. *Golę.* |
| Бразда̀, κημός, ſraenum: Оу҆́дило, оу҆зда̀, оу҆зда́ница. | Бразда̀. *Wędżidło.* |
| Бро́нѧ: Збро́ѧ, панцы́ръ, караце́на, а҃ цр҃: г҃і. Бро́нь, в҃ м҃: є҃. | Бро́нѧ. *Zbroia.* |
| Брю̀: Го́лю, Бри́ши: Го́ли. ѡ҆борсиꙋ̀, бꙋ́дꙋщее, ѡ҆голю̀. | Брю̀. (Подъ Брі́ю). |
| Брѧца́ло: Брѧ̑каце, то́е што̀ брѧ̑ѵи, ꙗ҆́кѡ клепа́ло, цитрѧ, фѣстꙋ̑ла оу҆ ѻ҆рганѡвъ, цимбалъ, га́рфа. | Брѧца́ло. *Klepadło.* |
| Бы́лїе: φάρμακον, Лѣка́рство, а҆́лбо, трꙋти́зна. зр҃, ба́лїи. | Бы́лїе. *Ziele. Lekarſtwo Trućizna.* |
| Бы́лїе: βοτάνη, зѣлье, *herba.* | |
| Быва́ю: Става́юсѧ. | |
| Бы́сть: бы́лъ, а҆́лбо ста́лосѧ. | Бы́сть. *Stało ſię.* |
| Бы́стръ, ско́ръ: Бы́стрый. | Бы́стръ [19]). *Skory. Prętki.* |

[19]) Стоитъ въ подлинникѣ не тутъ, но послѣ быстр҃.

| | |
|---|---|
| **Бы́стрь**: Пру́дкость во́днаѧ. | **Бы́стр҃**. *Prętkość. Wodna bystrzynia.* |
| **Быстрото́чный**, Быстропрекло́нный: Прудкобѣжа́чїй. | **Быстрото́чный**. *Prętko biegący.* |
| **Бы́тїє**: Бы́тность. | **Бы́тїє**. *Bytność.* |
| **Бѣ̀**: Бы́лъ, была̀, было̀. То́е реченїе ѿ нашемъ оу́бо гл҃е́мо є҆́ст҃твѣ, проще́дшее вре́мѧ знамену́ет на́м, и҆ сі́е ѹ҆конча́но: є҆́гдажѐ ѿ Бг҃ѣ, превѣ́чност и҆ прⷭ҇носꙋщїє на́мъ ꙗ҆вла́етъ. Злⷶ҇ѹⷮ: Ꙍ: кⷭ҇: г҃. | **Бѣ̀**. *Był.* |
| **Бѣ́гство**, Оу҆тѣка́нье. | **Бѣ́гство**. *Ucieкanie.* |
| **Бѣгу́нъ**: волоцю́га, и҆сх҃о, кг҃. | **Бѣгу́нъ**. *Włoczęga.* |
| **Бѣда̀**: Оу҆падѡ҃ небезпече́нство, нещя́стье, на́пасть, не́ндза. | **Бѣда̀**. *Biada. Nieszczęście. Upadek.* |
| **Бѣ́де҃**: ѹ҆бо́гі, жало́снӹ, мѣзе́рнӹ. | **Бѣ́денъ**. *Ubogi.* |
| **Бѣди́мъ**, моли́мъ: ра́ченый. | |
| **Бѣ́дни҃**: Оу҆трапе́ный, стра́днӹ. | **Бѣ́дникъ**. *Utrapiony.* |
| **Бѣ́дный**, Недолу́гїй, ѹ҆ломнӹ, не́ндзный. Сро́гїй, и҆ ты̀ потꙋ́ный, и҆ довтѣ́пный в мо́вѣ. | **Бѣ́дный**. *Ułomny.* |
| **Бѣ́днѣ**. Мѣзерне. | |
| **Бѣднѣ́йшїй**: Мѣзернѣ́йшїй. | |
| **Бѣ́дство**: мѣзе́рїа, а҆́бо сро́гост, и҆ тыж потꙋ́жность в мо́вѣ. | **Бѣ́дство**. *Mizerya.* |
| **Бѣдѧ́щꙋ**: Рача́щꙋ: ѹ҆сило́вꙋючи. | |
| **Бѣжда́хꙋсѧ**: Перемага́лисѧ, сварилисѧ. | **Бѣжду́сѧ**. *Swarzę się.* |
| **Бѣже́нїє**: Примꙋше҃е. Кр҃ Іер҃ г҃ єі. | |
| **Бѣжду̀**: Прошꙋ̀ пи́лно, ра́чꙋ, мл҃ю. | **Бѣжду̀**. *Proszę usilnie.* |
| **Бѣже́лѣ҃**: Бѣгле́ц, бѣгу́нъ, зб҃ѣ. | **Бѣже́лецъ**. Бѣгле́цъ. *Biegun.* |
| **Бѣли́лникъ**: Блѣха́ръ. | **Бѣли́лникъ**. *Blecharz.* |
| **Бѣли́лница**: Блѣха́рка, а҆́лбо Пра́чка. | **Бѣли́лница**. *Blecharka.* |
| **Бѣснова́нїє**, Нєисто́вство: заверне́нье головы̀, шале́нство, ѿдꙋрѣ́нье. | **Бѣснова́нїє**. *Szaleństwo.* |
| **Бжбрѣ́гн**: Почки, Нырки. | |
| **Бꙋ́дꙋщїй**: Граду́щїй, хотѧ́щїй бы́ти: прїйду́чїй, што̀ ма́етъ бы́ти. | **Бꙋ́дꙋщїй**. *Przyszły.* |

Съ помощію этого сопоставленія такимъ образомъ видно, что лексиконъ, напечатанный въ 1722 г. въ Василіанской типографіи въ Супраслѣ и въ 1751 г. и 1756, какъ приложеніе къ Богословіи нравоучительной, въ типографіи Василіанской въ Почаевѣ [20]), въ дѣйствительности есть извлеченіе, имѣющее въ основѣ лексиконъ Памвы Берынды. И говоритъ въ пользу этого не только содержаніе представленнаго сопоставленія, но между прочими обстоятельствами также и то, что случайная ошибка, сдѣланная Памвой Берындой, который послѣ словъ на **ко** помѣстилъ сначала слова на **кѹ** и уже потомъ — на **кр**, точно повторяется въ Супрасльскомъ лексиконѣ, а также и въ обѣихъ Почаевскихъ перепечаткахъ. Впрочемъ, и въ выборѣ сигнификатъ, очевидно, лексиконъ Памвы Берынды служилъ образцомъ, и не можетъ быть никакого сомнѣнія во взаимномъ родствѣ обѣихъ работъ. Съ другой стороны, однако нельзя умолчать и объ извѣстныхъ различіяхъ, которыя я формулирую слѣдующимъ образомъ:

1. Авторъ Супрасльскаго лексикона сообщилъ изъ труда Берынды не всѣ, но только тѣ слова, которыя онъ считалъ менѣе понятными.

2. Насколько авторъ обращалъ вниманіе на слова, встрѣчающіяся въ работѣ Берынды частію между «**Ѡста́кшаѧ Рєче́ніѧ**», частію въ отдѣлѣ иностранныхъ словъ, онъ ихъ вставлялъ на тѣхъ мѣстахъ, куда дѣйствительно принадлежатъ они согласно алфавитному порядку.

3. Находящіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды формы множеств. ч., каковы **бѻговолше́бници, кѹбре́ги, кѫжда́хѹсѧ** и др., были авторомъ Супрасльскаго извлеченія замѣнены соотвѣтствующими формами единств. ч.

4. Тамъ и сямъ были сдѣланы небольшія измѣненія и въ удареніи и въ орѳографіи церковнославянскихъ словъ.

---

[20]) Въ Василіанской Почаевской типографіи этотъ лексиконъ еще кромѣ того явился въ 1804 г. въ видѣ отдѣльнаго изданія.

5. Изъ большого обилія сигнификатъ были извлечены только одна, самое большое — двѣ и только въ видѣ исключенія три, при чемъ само собою разумѣется, что сигнификаты, заимствованныя уже и самимъ Памвой Берындой изъ польскаго языка, получили преимущество.

6. Содержащіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды комментаріи и цитаты, ссылки на источники и пособія были выпущены.

7. Тамъ и сямъ авторомъ Супрасльскаго извлеченія были вставлены и собственныя слова, не встрѣчающіяся въ лексиконѣ Памвы Берынды.